



香港芭蕾舞團

HONG KONG BALLET

藝術總監: 歐美蓮 Artistic Director: Madeleine Orne

ANNUAL

REPORT

2013 2014



2013 ▶ 2014 年報



# CONTENTS

## 目錄

|    |  |
|----|--|
| 02 | The Board and Committees 董事局及委員會           |
| 04 | Artistic Members 藝術人員                      |
| 06 | The Hong Kong Ballet 香港芭蕾舞團                |
| 08 | Message from the Chairman 主席獻辭             |
| 10 | Message from the Artistic Director 藝術總監獻辭  |
| 12 | Message from the Executive Director 行政總監獻辭 |
| 14 | Productions and Touring 製作及巡演              |
| 30 | Awards 獎項                                  |
| 32 | Education and Community Outreach 教育及外展     |
| 40 | Fundraising and Sponsorship 籌款及贊助          |
| 51 | Finance 財務概況                               |
| 55 | Management and Staff 管理及行政人員               |
| 56 | Acknowledgements 鳴謝                        |



Photographer: Conrad Dy-Liacco

MISSION 宗旨

# TO BE A WORLD-CLASS BALLET COMPANY THE UNIQUE VITALITY OF HONG KONG

成為世界級芭蕾舞團 · 充份彰顯香港的獨特活力



## THE BOARD AND COMMITTEES 董事局及委員會

AS OF 31ST MARCH 2014 於2014年3月31日

### HONORARY PATRON

Mrs Regina Leung

### 名譽會長

梁唐青儀女士

### CHAIRMAN

Mrs Daisy Ho  
(APPOINTED ON 1ST APRIL 2013)

### 主席

何超鳳女士  
(於2013年4月1日獲委任)

### BOARD OF GOVERNORS

Mrs Mira Yeh VICE-CHAIRMAN  
(APPOINTED ON 1ST APRIL 2013)

### 董事

葉梁美蘭女士 副主席  
(於2013年4月1日獲委任)

Mrs Christina Gaw Donohugh  
TREASURER

吳燕安女士 司庫

Mrs Deirdre Fu Tcheng SECRETARY  
Mrs Janice Chan-Choy  
Ms Flora Zeta Cheong-Leen, PHD

傅潔恩女士 秘書  
蔡陳若詩女士  
張天愛女士

Ms Joanna Hotung  
(RESIGNED ON 28TH MARCH 2014)

何苗春暉女士  
(於2014年3月28日辭任)

Mr Branford Hu  
(RESIGNED ON 7TH OCTOBER 2013)

胡維中先生  
(於2013年10月7日辭任)

Ms Wendy Hu  
Mrs Linda Fung King  
Ms Evonne Tsui  
Mrs Daphne King Yao  
Mr Jonathan Zhu

鄒胡廣華女士  
馮雲黛女士  
徐嘉鳴女士  
姚金昌玲女士  
竺稼先生

### CHAIRMEN EMERITI

Mrs Cissy Pao Watari, BBS  
Mr John Jeffrey Ying

### 名譽主席

包陪麗女士  
應侯榮先生

### EXECUTIVE COMMITTEE

Mrs Daisy Ho CHAIRMAN  
Ms Flora Zeta Cheong-Leen, PHD  
Mrs Christina Gaw Donohugh  
Mrs Linda Fung King  
Mrs Deirdre Fu Tcheng  
Mrs Mira Yeh

### 執行委員會

何超鳳女士 主席  
張天愛女士  
吳燕安女士  
馮雲黛女士  
傅潔恩女士  
葉梁美蘭女士

### FINANCE COMMITTEE

Mrs Christina Gaw Donohugh  
CHAIRMAN  
Mrs Janice Chan-Choy  
Mrs Daisy Ho  
Ms Joanna Hotung  
(RESIGNED ON 28TH MARCH 2014)

### 財務委員會

吳燕安女士 主席

Ms Wendy Hu  
Ms Evonne Tsui  
Mr Jonathan Zhu

蔡陳若詩女士  
何超鳳女士  
何苗春暉女士  
(於2014年3月28日辭任)  
鄒胡廣華女士  
徐嘉鳴女士  
竺稼先生

### SPONSORSHIP COMMITTEE

Mrs Mira Yeh CHAIRMAN  
Mrs Christina Gaw Donohugh  
Mrs Daphne King Yao  
Mrs Daisy Ho EX-OFFICIO MEMBER

### 贊助事務委員會

葉梁美蘭女士 主席  
吳燕安女士  
姚金昌玲女士  
何超鳳女士 當然委員

# WITH AN IDENTITY THAT FULLY REFLECTS



Photographer: Conrad Dy-Liacco

## HONORARY ADVISORS

Ms Feng Ying  
Mrs Christine Liao  
Mr Kevin McKenzie  
Mr Kevin O'Hare  
Ms Jean M. Wong, BBS  
Sir Peter Wright, CBE  
Ms Zhao Ruheng

## THE HONG KONG BALLET GUILD

Mrs Janice Chan-Choy co-CHAIR  
Mrs Daphne King Yao co-CHAIR  
Mrs Vanessa Wong Choi  
Mrs Leigh Tung Chou  
Mrs Camellia Duncan  
Mrs Victoria Law Ha  
Mrs Mary Tong Ho  
Ms Yvonne Kung  
Mrs Michele Lai  
Mrs Cathy Lee  
Mrs Jennifer Lee  
Mrs Jane Lee  
Mrs Peggy Lee  
Ms Karen Leung  
Mrs Anne Wang Liu

## 名譽顧問

馮英女士  
廖本懷夫人  
Mr Kevin McKenzie  
Mr Kevin O'Hare  
王仁曼女士  
彼德·威特爵士  
趙汝衡女士

## 香港芭蕾舞團協會

蔡陳若詩女士 聯合主席  
姚金昌玲女士 聯合主席  
黃熙月女士  
周董立茂女士  
陳慧蓮女士  
夏羅可旋女士  
何唐孝敏女士  
龔熾小姐  
Mrs Michele Lai  
李徐子淇女士  
Mrs Jennifer Lee  
Mrs Jane Lee  
楊弼棋女士  
梁婉盈小姐  
王明琪女士

Mrs Jacqueline Chow Liu  
Mrs Sharene Mak  
Mrs Fiona Marin  
Miss Joyce S. C. Ng  
Mrs Vikki Tsang Ong  
Mrs Lily Ahn Riddick  
Mrs Evan Lau-Sarkis  
Mr & Mrs Morgan Sze  
Mrs Deirdre Fu Tcheng  
Mrs Su-Mei Thompson  
Mrs Linda Chang Ting  
Mrs Sharie Ross Tse  
Ms Wendy Chiang Wai  
Ms Vicky Wong  
Ms Desiree Woo  
Mrs Connie Wei Yang  
Mrs Liana Yung Yeung

## FOUNDERS

Mrs Mary Griffiths  
Ms Kay-Cecile Jones  
Ms Paula Lau

廖周璋瑩女士  
麥陳玉花女士  
Mrs Fiona Marin  
伍尚晴小姐  
王曾穎棋女士  
Mrs Lily Ahn Riddick  
劉綺文女士  
Mr & Mrs Morgan Sze  
傅潔恩女士  
周素媚女士  
張惠莉女士  
駱卓怡女士  
韋蔣韻慈女士  
黃慧琪女士  
吳德儷女士  
楊魏慶寧女士  
楊翁嘉敏女士

## 創辦人

莫慧思女士  
祈鍾士女士  
劉佩華女士

# ARTISTIC MEMBERS 藝術人員

AS OF 31ST MARCH 2014 於2014年3月31日



Madeleine Onne  
歐美蓮

ARTISTIC DIRECTOR  
藝術總監



Liang Jing  
梁靖

SENIOR BALLET MASTER  
高級舞團導師



Tang Min  
唐敏

BALLET MISTRESS  
舞團導師

## PRINCIPAL DANCERS 首席舞蹈員



Jin Yao  
金瑤



Tan Yuan Yuan\*  
譚元元



Wu Fei-fei  
吳菲菲



Wei Wei  
魏巍

## SOLOISTS 獨舞員



Candice Adea  
康蒂思·阿迪雅



Li Ming  
李茗



Liu Yu-yao  
劉昱瑤



Ye Fei-fei  
葉飛飛



Zhang Si Yuan  
張思園



Li Jia-bo  
李嘉博



Shen Jie  
沈杰



Yo Takahira  
高比良洋

## CORYPHÉES 群舞領舞員



Chen Jin  
陳津



Dong Ruixue  
董瑞雪



Gao Shuai-nan  
高帥男



Liu Miao-miao  
劉苗苗



Kostyantyn  
Keshyshev  
古思宇



Li Lin  
李林

## CORPS DE BALLET 群舞員



Jessica Burrows  
謝茜嘉·貝露



Ludmila Campos  
路德米拉·金寶絲



Erika Delponte  
艾莉嘉·德爾普特



Ellen Elphick  
愛倫·艾費克



Gao Ge  
高歌



Peggy Lai  
黎珮琪



Vanessa Lai<sup>#</sup>  
黎諾詩



Catherine Lau  
劉淑儀



Liu Wei Nan  
劉瑋南



Machi Muto  
武藤万知



Wang Qing-xin  
汪慶欣



Eugene Won  
元諭真



Sarah Yeung  
楊寶婷



Naomi Yuzawa  
湯沢奈乙美



Shunsuke  
Arimizu  
有水俊介



Yuh Egami  
江上悠



Gong Yi Wen  
龔溢文



Willem Houck  
威廉·霍克



Ricky Hu  
胡頌威



Leung Chun  
Long  
梁晉朗



Song Hai Feng  
宋海峰



Jonathan  
Spigner  
尊尼芬·斯納



Frank  
van Tongeren  
法蘭基·范東拿倫



Xia Jun  
夏俊



Yang Tian-bo  
楊天博



Nicholas Lau  
劉智聰  
PIANIST  
鋼琴師



Arlene  
Mackinlay  
SPORTS  
PRACTITIONER  
運動治療師

\*Guest Principal Dancer  
客席首席舞蹈員

<sup>#</sup>Apprentice  
實習生

In alphabetical order with female dancers listed first.  
以英文姓氏排序，先排列女舞者。

# THE HONG KONG BALLET

The Hong Kong Ballet is one of the premier classical ballet companies in Asia and is becoming internationally recognised as a world-class institution that represents Hong Kong's unique fascination for the dance world. November 2013 marked the 35<sup>th</sup> anniversary of The Hong Kong Ballet, a Company that has evolved into a vibrant performing arts organisation with accomplished dancers, a strong repertoire and sparkling, technically challenging productions.

The Company's artistic team of over 40 dancers is led by Artistic Director Madeleine Onne. The majority of the dancers hail from China while others are from elsewhere in Asia, Europe and North America. In recent years the Company has won recognition from the public, from local arts awards and from significant figures in the ballet world.

The Company's repertoire encompasses full-length ballets such as *Swan Lake*, *The Sleeping Beauty*, *The Nutcracker* and *Giselle*, as well as the finest classical and neo-classical works of the 19<sup>th</sup> to 21<sup>st</sup> centuries including *Theme and Variations*, *Rubies* and *Tchaikovsky Pas de Deux* by George Balanchine; Christian Spuck's *Le Grand Pas de Deux*; Rudi van Dantzig's *Romeo and Juliet* and Ronald Hynd's *The Merry Widow* and *Coppélia*. The Hong Kong Ballet also performs acclaimed contemporary ballets, such as William Forsythe's *Steptext*, Nils Christie's *Symphony in Three Movements*, Krzysztof Pastor's *In Light and Shadow* and Nacho Duato's *Castrati*.

The Hong Kong Ballet is establishing a unique character by regularly commissioning works such as Natalie Weir's *Turandot*, Cynthia Harvey's version of *The Sleeping Beauty*, Terence Kohler's *The Nutcracker*, Stephen Baynes' *The Way Alone*, Peter Quanz's *Luminous* and Jorma Elo's *Shape of Glow*. The Company proudly maintains its position as Hong Kong's cultural ambassador by commissioning many ballets that have a special connection with Hong Kong or China such as *Black on Black* by Kinsun Chan, *A Room of Her Own* by Fei Bo, *Dancing with the Wind* by Li Jun, *The Frog Prince - A Ballet Chinois*, choreographed by Yuri Ng and Associate Choreographers Yuh Egami and Ricky Hu and *The Dream of the Red Chamber* by Wang Xin Peng.

The Hong Kong Ballet has continued to raise its international profile by conducting more than 30 tours to 10 countries in North and South America, Europe and Asia. The Company represented Hong Kong at the Expo 2010 Shanghai and made a North America Tour in the summer of 2012, incorporating the Company's debut appearance at Jacob's Pillow Dance Festival - the most prestigious and longest-running international dance festival in North America - as well as performances in Aspen, Montreal and Santa Fe. In autumn 2012, the dancers were back in the United States to perform at the renowned Fall for Dance Festival in New York. In September 2013 the Company presented two performances of *Swan Lake* at Guangzhou Opera House. In March 2014 ten male dancers made the Company's debut in Japan, performing at the New National Theatre in Tokyo by the invitation of Architzanz.

Education and Community Outreach Programmes are essential to help The Hong Kong Ballet develop new audiences, especially among young people. The Company collaborates with the Leisure and Cultural Services Department for many programmes, such as the School Culture Day Scheme, the School Arts Animateur Scheme, and the Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students. The Hong Kong Ballet also organises projects such as talks, pre-performance workshops and Ballet Theatre Camps. Through these initiatives The Hong Kong Ballet reached over 20,850 participants in 2013, serving to deepen the awareness and appreciation of ballet. To bring the art form to those who may not otherwise have the opportunity to experience it, the Company also invites underprivileged young people to enjoy rehearsals and performances.

The Hong Kong Ballet's unique identity embodies the dynamic vitality of its home city and as the Company celebrates its 35<sup>th</sup> anniversary, we are proud of both our past and future as one of Hong Kong's most important performing arts groups.

## 香港芭蕾舞團

香港芭蕾舞團（舞團）現為亞洲最優秀的專業古典芭蕾舞團之一，以展現香港的獨有魅力躋身於世界舞壇。2013年11月，舞團踏入35周年，它以優秀及團結的舞蹈員、日益豐富的劇碼及高水準製作，建立其獨特鮮明形象，當中不但包括世界級編舞家的名作，也有來自香港及中國內地新晉藝術家的作品。

舞團的藝術團隊由藝術總監歐美蓮帶領，藝術人員及超過40多位舞蹈員來自不同國家，他們以內地舞蹈員為主，亦同時包括來自亞洲其他國家及地區、歐洲及北美等地域之舞蹈員。近年，舞團不但贏得觀眾的廣泛支持，更獲頒多個本地藝術獎項，並榮獲國際芭蕾舞壇重要人物的認同和讚譽。舞團的劇目涵蓋不同時期及風格，包括《天鵝湖》、《睡美人》、《胡桃夾子》及《吉賽爾》等大型經典舞劇，以及19至21世紀古典及新古典風格傑作等，如喬治·巴蘭欽作品《主題與變奏》、《紅寶石》及《柴可夫斯基雙人舞》；施普克的《大雙人舞》；盧狄·凡登士的《羅密歐與茱麗葉》；羅奈·海德的《風流寡婦》和《夢偶情緣》等。在當代芭蕾舞作品方面，舞團曾演出威廉·科西的《舞極》、克里斯特的《三樂章交響曲》、克里茲托夫·帕斯特的《光與影之間》，以及納曹·杜亞陶的《卡薩》等多部著名作品。

此外，舞團正透過委約新作，建立一個充分展示舞團特色的劇目，其中包括娜泰莉·維亞的《杜蘭朵》、辛西婭·哈維的新版《睡美人》、泰蘭斯·科勒的新版《胡桃夾子》、史提芬·貝恩斯的《孤獨守望》、彼得·奎安斯的《明亮》以及卓瑪·依羅的《Shape of Glow》等等。作為香港的文化大使，舞團委約多部與香港或中國聯繫密切的原創新作，包括陳建生的

《黑》、費波的《一間她自己的房間》、李俊的《風舞者》、由伍宇烈擔任編舞，江上悠和胡頌威任聯合編舞的《新中國芭蕾—青蛙王子》，以及王新鵬的《紅樓夢—夢紅樓》等等。

舞團一直積極參與海外巡迴演出以提升其國際形象，曾於北美、南美、歐洲及亞洲等10個國家演出逾30次。2010年，舞團代表香港參與上海世博會。2012年夏季，舞團首度亮相於北美最著名及歷史最悠久的「雅各之枕舞蹈節」，並於亞斯本、蒙特利爾及聖達菲巡迴演出，當中包括兩齣由舞團委約創作的當代作品。數月後，舞團再度回到美國，參與享負盛名的紐約「秋季舞蹈藝術節」。2013年9月，舞團在廣州大劇院演出兩場《天鵝湖》。2014年3月，十位男舞蹈員代表舞團首次出訪日本，在舞蹈組織Architanz的邀請下假東京新國立劇場演出。

舞團透過舉辦不同類型之教育及社區外展活動，讓社會各階層，特別是年青人對芭蕾舞藝術有更深的認識，並提升其欣賞芭蕾舞之能力，當中包括與康樂及文化事務署合作多個計劃，如學校文化日計劃、學校藝術培訓計劃、高中生藝術新體驗計劃等，增加公眾對芭蕾舞的認識。此外，舞團亦多次邀請來自弱勢社群的兒童及年青人免費欣賞舞團的綵排及演出，更舉辦多個公開講座、演前工作坊及芭蕾舞台全接觸等，2013年共錄得超過20,850人次參與。

香港芭蕾舞團的獨有風格，體現了香港作為一座當代城市的生命力。在舞團慶祝精采35周年的時刻，我們將以過去傲人的成果為本，並在未來的日子，成為本地最重要表演藝術團體之一。



Photographer: Gordon Wong

# MESSAGE FROM THE CHAIRMAN

## 主席獻辭

I am delighted that my first year as Chairman of The Hong Kong Ballet coincides with the Company's celebratory 35<sup>th</sup> Anniversary year. Over the years, the Company has grown from strength to strength under the leadership of past chairmen and our two Chairmen Emeriti, Mrs Cissy Pao Watari and Mr John Ying, who have collectively passed on to me an invaluable legacy. Together, these leaders have laid an excellent foundation for the Company. I am committed to following their footsteps and building on what they have accomplished.

Since November 1979, The Hong Kong Ballet has staged approximately 1,300 performances of over 250 productions; including 13 newly commissioned one-act ballets and 13 newly-commissioned full-length ballets. The Company's output is even more admirable when you consider that there were just 5 dancers in 1979 - by contrast, the troupe now consists of 45 dancers from all over the world.

Over the glorious 35 years, the Hong Kong Ballet has continued to strive to become one of the most prominent ballet companies in the world. With an identity that fully reflects the unique vitality and diversity of Hong Kong; and the strong support from Madeleine Onne and the artistic team, the Company will continue to present stunning stage performances for the audience of Hong Kong.

The Hong Kong Ballet operates on a budget at only 25% to 30% of that of comparable companies in Europe and North America. Although we continue to face financial challenges as we operate on far less funding than our international peers, our financial status has improved significantly over the years. This year, we enjoyed a surplus of HK\$8.8 million. From The Home Affairs Bureau, we have received government subvention of over HK\$35 million which covered 67% of the total expenditure. Our box office revenues have increased by a substantial 40% to a figure of HK\$15 million. The Ballet Ball and Christmas Benefit continued to play a significant role as our fundraising income, contributing a total of HK\$8.2 million, an increase of 18% compared to that of last year.

Financial stability enables the Company to plan ahead. In the years to come, The Hong Kong Ballet will continue to strive for ever-heightening artistic excellence by actively developing our own artistic talent while collaborating with international artists to bring our dances to the highest calibre. On the international scene, we will spread our wings and go on more high-profile tours. I am excited about the bright future ahead as we continue to thrive, embracing our role as one of Hong Kong's most important performing arts groups.

I personally wish to thank the Hong Kong SAR Government and all our sponsors, patrons, supporters and advisors for their generous, thoughtful and continued support. I am indebted to my fellow governors for their invaluable advice, friendship and assistance; and to The Ballet Guild, the artistic and management teams, dancers and staff for their passion, dedication, loyalty and time.

很高興能於香港芭蕾舞團35周年誌慶之際，出任舞團主席。在歷屆主席，以及現任名譽主席包陪麗女士和應侯榮先生的領導下，舞團持續蓬勃發展，為舞團的未來發展奠定了穩健雄厚的基礎。從應侯榮先生手上接過舞團主席此重任，我誠盼能秉承歷屆主席的傑出成就，繼往開來，帶領舞團更上一層樓。

自1979年11月成立以來，香港芭蕾舞團共呈獻近250套製作，共約1,300場演出，當中包括13套委約創作之獨幕芭蕾舞作品和13套新委約創作的長篇舞劇。舞團在1979年時，只有五位舞蹈員，便開創了驕人成就，確實令人讚歎。時至今天，我們已是一支擁有45位來自世界各地的舞蹈員的舞團。

35年以來，香港芭蕾舞團一直致力發展成為世界頂尖芭蕾舞團之一。舞團深蘊香港的獨特多元活力，在藝術總監歐美蓮及其藝術團隊帶領下，將繼續為全港觀眾呈獻精彩動人的芭蕾舞演出。

香港芭蕾舞團的營運預算僅為歐美同類團體的25%至30%。雖然對比國際同儕，我們的經費遠為緊絀，但舞團近年的財政均有明顯改善；今年，我們錄得港幣\$880萬的盈餘。年內，舞團獲得的政府資助逾港幣\$3,500萬，佔總開支67%。票房收入更上升至港幣\$1,500萬，升幅高達40%。香港芭蕾舞團籌款晚會及聖誕芭蕾舞餐聚，繼續是舞團的主要籌款活動，共為舞團帶來港幣\$820萬收入，較去年上升18%。

穩健的財政，讓舞團得以籌劃將來。我們將在未來日子精益求精，積極培育舞團藝術人才，力求再創高峰，並透過與國際藝術家合作，為觀眾帶來最高水平的舞蹈演出。此外，我們亦將透過舉辦更多海外巡演，在國際藝壇展示我們的藝術和創作實力。我為舞團的光明前景雀躍萬分，舞團定必努力不懈，繼續擔當作為全港主要藝團之一的重要角色。

我謹此對香港特別行政區政府，以及所有贊助商、捐助人、支持者和多位顧問致意，感謝他們長久以來的慷慨支持和關注，亦衷心感謝各位董事的寶貴意見和輔助，以及香港芭蕾舞團協會、藝術及行政團隊、各位舞蹈員和同事對舞團的熱情投入、竭誠及持續的付出。



Daisy Ho 何超鳳

CHAIRMAN, BOARD OF GOVERNORS

董事局主席

A stylized, handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Daisy Ho'.

# MESSAGE FROM THE ARTISTIC DIRECTOR

## 藝術總監獻辭

This year has been extremely varied for The Hong Kong Ballet, starting with Yuri Ng's ***The Frog Prince - A Ballet Chinois*** in April 2013. His ballet focuses on one of the Company's unique specialities - the point where east meets west. We ended the season with ***The Merry Widow***, a much more classically 'Western' ballet, in which our dancers had the opportunity to share the more humorous side of their artistry with a wide audience.

After the summer holiday, we kicked off the new season with a two-week run of the most popular ballet of them all, ***Swan Lake***. We were able to present four different casts for the show, including two beautiful dancers making their débuts as Odette/Odile. It is really extraordinary that a relatively small company of around 40 dancers has enough raw talent to present four different ladies in the principal role! The production was further enhanced by the presence of Mr Kim Kimin, a Guest from the Mariinsky Theatre where he is a Soloist. After giving 10 performances in Hong Kong, the dancers enjoyed bringing the production to a new audience when they performed twice at Guangzhou Opera House, a focal point for performing arts in south China.

The Hong Kong Ballet's 35<sup>th</sup> anniversary year started off with a co-production between us and Dortmund Ballet of Wang Xin Peng's interpretation of the epic story, ***The Dream of the Red Chamber***. The audience was enchanted by Wang Xin Peng's vision, which mixed classical ballet with Chinese dance to transport a legendary tale from the past to a more contemporary sensibility. The production opened Hong Kong Dance Festival 2013 in October at the Hong Kong Cultural Centre.

Christmas time is ***The Nutcracker*** time and for the second year we presented Terence Kohler's

charming production to an audience of over 20,000 people. This year we appreciated one of the major benefits of working with a living choreographer - one can continue to develop the ballet after the opening night. We were delighted to welcome Terence back to Hong Kong; for two weeks he enriched the production by adding new features, introducing roles and incorporating new props. The changes were very appreciated by an audience full of families. Soon after Christmas, we saw in 2014 with a renewed focus on the next generation of audiences, reviving Yuri Ng's ***Ballet Classics For Children: Swan Lake*** that was such a hit in 2012. Rick Lau once again charmingly guided the young audience through the story in English for three performances and Cantonese for four performances.

The development of our dancers takes place both in the studio and on stage. We have dancers of 11 different nationalities and from many different dance backgrounds, so daily training is an essential element of unifying the corps de ballet. During the year we had several guest teachers inspiring our dancers; the teachers were French, Swedish, Cuban and British and they have worked all over the world. But they (and I) all agree that The Hong Kong Ballet is extremely fortunate to have such hardworking and talented dancers who are gifted both technically and artistically.

We have come such a long way in 35 years, and all of the former Artistic Directors and many dancers have contributed to get us where we are today. Coming from a theatre with a history of 240 years I believe that the story of The Hong Kong Ballet has just begun and it is an extremely exciting journey we have in front of us. Congratulations on such wonderful achievements over the last 35 years and thank you to EVERYONE who has been part of the success so far.

香港芭蕾舞團過去一年的演出琳瑯滿目，紛呈多姿，首先於2013年4月登場的，是伍宇烈的《**新中國芭蕾舞—青蛙王子**》。作品以東西文化歷史的交匯為重心，展充份示香港芭蕾舞團的一大特色。舞季以古典芭蕾舞傑作《**風流寡婦**》作結，讓舞者有機會與廣大觀眾分享芭蕾舞藝術當中輕鬆幽默的一面。

暑期過後，新舞季以眾多芭蕾舞劇之中最受歡迎的經典作品《**天鵝湖**》揭開序幕。在長達兩周的演期當中，我們共呈獻四個不同演出組合，包括兩位首次演出奧德蒂/奧狄莉的舞蹈員。以一個編制不算龐大、約只有40位成員的芭蕾舞團來說，有幸同時擁有四位能夠獨當一面演出主角的傑出舞者，的確難能可貴。是次製作更邀得俄羅斯馬林斯基芭蕾舞團獨舞員金基珉作客席演出，可謂錦上添花。在香港演出10場之後，舞團再於中國南部的重要表演場地—廣州歌劇院為當地的觀眾演出兩場。

為香港芭蕾舞團35周年慶誌揭開帷幕的，是與德國多特蒙德芭蕾舞團聯合製作的《**紅樓夢—夢紅樓**》舞劇，由該舞團藝術總監王新鵬重新詮釋這部文學巨著。舞劇糅合古典芭蕾及中國舞蹈元素，透過王新鵬的獨特視野，將不朽的傳奇故事轉移至當代藝術世界。《**紅樓夢—夢紅樓**》為香港舞蹈節2013揭幕節目，於10月假香港文化中心演出。

每逢聖誕佳節，便是欣賞《**胡桃夾子**》的時候。繼去年首演泰蘭斯·科勒的新版本《**胡桃夾子**》，我們今年再度搬演這套作品，吸引逾兩萬觀眾入場。與科勒的合作，讓我們能在首晚演出過後，繼續修改及調整舞蹈編排，精益求精。我們很高興科勒今年再度來港，於兩周演期期間為製作加入新穎元素、角色和道具，深受家庭觀眾歡迎。聖誕過後，我們隨即再度推出為新一代觀眾設計的精彩節目，迎接2014年。伍宇烈的2012年作品「**古典芭蕾有怕：《天鵝湖》篇**」叫好叫座，今年載譽重演，

並再次邀得劉榮豐擔任故事演述，引領兒童及青少年觀眾進入芭蕾舞世界，三場演出以英語旁述，四場以廣東話旁述。

對我們的舞者來說，無論於舞室排練，抑或在台上演出，都對個人藝術發展非常重要。他/她們來自全球11個不同國家，舞蹈訓練背景各異，故日常培訓群舞員達到演出一致可謂至關重要。本年我們邀請了法國、瑞典、古巴及英國的客席導師來港，他們的國際經驗豐富，讓舞者們獲益良多，得到許多啟發。導師們（與我）均不約而同地讚歎香港芭蕾舞團舞蹈員的才華橫溢和勤奮上進，我們都認為舞團能夠擁有這群舞蹈技巧與藝術素養同樣出色的舞蹈員，是非常的幸運。

過去35年來，香港芭蕾舞團的發展成績驕人，我們得以擁有今天的成就，有賴歷屆藝術總監及許多舞蹈員的重要貢獻。我來自一個已經有240年歷史的劇團，故此更加相信香港芭蕾舞團的故事才剛剛開始，面前的旅途漫長而精彩，舞團的未來令人振奮。香港芭蕾舞團過去35載的成就出眾，值得慶賀。我謹在此感謝每一位過往及現時的成員，為舞團歷史寫下輝煌的篇章。



Madeleine Onne

Madeleine Onne 歐美蓮  
ARTISTIC DIRECTOR 藝術總監

# MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

## 行政總監獻辭

It is my great pleasure to be here, settling into my new role as Executive Director of one of our city's most important cultural assets and a highly regarded premier Ballet Company the world over. Since joining the Company in January 2014, I have an ever growing conviction that The Hong Kong Ballet is poised for greater artistic success, of which I am very proud and enthusiastic to be a part.

For the solid foundation on which the Company's bright future is cemented, I wish to pay my respects to all members of The Hong Kong Ballet, past and present, for their contributions to the impressive growth and development over the past 35 years. I would also like to express my compliments to my predecessors for their vision and drive. I hope to build upon the legacy they started.

"Grow, and grow some more" has been a mantra that the Company has clung close to its heart in recent years - Financial Year 2013-14 serves as an illustrious example that we are remaining true to this maxim. The Company continued to enjoy success at the box office, with an income topping HK\$15 million and paid attendance standing at 44,084, attracted by a mix of perennial favorites such as *The Nutcracker* and *Swan Lake*, as well as newly commissioned works including *The Dream of the Red Chamber*.

More financial success for The Hong Kong Ballet came from its fundraising efforts, including the annual Ballet Ball and The Nutcracker Christmas Benefit. With varied profiles and patronages, these two important galas also succeeded in branding the Company and its artistic offerings to different walks of life in our community. The funds raised at these events, together with our other donation and sponsorship schemes, provided lifeblood for the development of the Company's sensational productions and for its many Education and Community Outreach Programmes.

Key components of our mission are to nurture the love for ballet and to deepen the appreciation of this beautiful art form. With that in mind, in 2013-14, through the perennially popular School Arts Animateur Scheme, we brought ballet into the lives of over 20,000 Hong Kongers of all ages, from a wide variety of backgrounds. In particular, this year we were proud to be part of the HKSAR Government's initiative, "Hong Kong Our Home - Caring Hong Kong", which we supported with *A Day at the Ballet*, inviting audience members to watch our dancers take classes on stage. Additionally, we endeavored to encourage a love of the arts in young minds through workshops and outreach programmes.

The moment we closed the curtain on a wonderful 2013-14, we had an exciting and bright season ahead. The Hong Kong Ballet is ready to take on yet another brilliant artistic journey.

香港芭蕾舞團是本港最重要的其中一項文化資產，也是全球最受推崇的頂尖芭蕾舞團之一，能夠成為舞團的行政總監，實在是一種榮幸。自2014年1月加入舞團以來，隨著逐漸對舞團加深了解，我愈加肯定，香港芭蕾舞團已經準備就緒，將於未來開創更高藝術成就。有幸參與其中，實在與有榮焉。

舞團的光明前景，建立於其穩健根基。能擁有雄厚基礎，並且在過去35年來迅速發展，實有賴歷屆及現時所有成員的重大貢獻，我謹在此對各位致意。他們的高瞻遠矚與不懈努力令人敬佩，我亦當竭盡所能，繼承他們所創立的優良傳統。

「發展再發展」，是舞團近年的重要方針，2013-14年度的財政表現理想，足證我們仍然緊守此項原則。舞團在本年度呈獻《胡桃夾子》與《天鵝湖》等經典作品，以及全新委約作品如《紅樓夢—夢紅樓》等，而票房收入表現持續出眾，高達港幣\$1,500萬，購票觀眾人次共44,084。

香港芭蕾舞團的籌款工作讓舞團的財政表現更加卓越，其中兩項重要活動為香港芭蕾舞團籌款晚會及《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚。兩者對象不同，內容亦各有特色，為舞團建立鮮明形象，並將其藝術成果與社區各界分享。當中所籌得之款項，以及來自其他途徑的贊助和捐款，為舞團發展提供重要支持，讓我們得以為廣大市民呈獻精彩的製作，以及多項教育及社區活動。

我們的其中一項重要使命，是培養公眾對芭蕾舞藝術的欣賞與熱愛。在2013-14年間，我們透過深受歡迎的學校藝術培訓計劃，為超過兩萬名不同年齡、不同背景的香港市民送上芭蕾舞演出。特別令我們驕傲的，是能透過支持香港特區政府「家是香港—關愛香港」項目，呈獻「芭蕾之旅」，邀請觀眾現場觀賞舞者在台上的排練實況。此外，我們更透過多項外展計劃及工作坊，鼓勵與培養青少年觀眾對藝術的興趣。

隨著2013-14年度的帷幕徐徐落下，另一個令人期待的新年度隨即開始。香港芭蕾舞團已經準備就緒，迎接另一個絢麗繽紛的藝術旅程。



Paul Tam 譚兆民

EXECUTIVE DIRECTOR 行政總監

# PRODUCTION TOURING

製作及巡演



# NS AND



Dancers: Naomi Yuzawa, Kerry-Anne O'Brien, Peggy Lai, Dong Ruixue, Catherine Lau and Candice Adea | Photographer: Gordon Wong

# THE FROG PRINCE - A BALLET CHINOIS

新中國芭蕾—青蛙王子

19-21.4.2013 8:00 pm  
20-21.4.2013 3:00 pm

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
香港文化中心劇場

## CHOREOGRAPHY

Yuri Ng

## ASSOCIATE CHOREOGRAPHERS

Yuh Egami and Ricky Hu

## MUSIC

Maurice Ravel

## ARRANGEMENT AND LIVE PERFORMANCE (VARIATIONS ON PAVANE POUR UNE INFANTE DÉFUNTE)

Nicholas Lau

## SET DESIGN

Leocampo Yuen

## COSTUME DESIGN

Bridget Steis

## LIGHTING DESIGN

Albert Wong

## SOUND DESIGN

Kester Lee

## ILLUSTRATION

Wilson Shieh

## 編舞

伍宇烈

## 聯合編舞

江上悠、胡頌威

## 音樂

拉威爾

## 編曲及現場伴奏

《悼念公主的帕凡舞曲》

劉智聰

## 佈景設計

阮漢威

## 服裝設計

詩沛姿

## 燈光設計

黃宇恒

## 音響設計

李馬弟

## 插畫

石家豪

*The Frog Prince - A Ballet Chinois* is a chinoiserie art piece, a reflection of Hong Kong born choreographer Yuri Ng's take on the story of the frog prince. Set amidst the demise of nearly two millennia of imperial rule in China, *The Frog Prince* featured stunning costumes and memorable music. Highlights included solo performances by young male ballet students at the beginning and end of the ballet, and the live piano accompaniment of Ravel's music, played by Company pianist Nicholas Lau. In response to extremely high demand for tickets, a very limited number of Standing Area tickets were released. Overall attendance reached 99%.

《新中國芭蕾—青蛙王子》是香港本土編舞家伍宇烈對《青蛙王子》故事的想像。故事設定於清朝滅亡前夕的北京，《青蛙王子》的服裝令人眼前一亮，音樂令人一聽難忘。精華部份包括開首和結尾的男芭蕾舞學生獨舞，以及舞團鋼琴師劉智聰現場演奏的拉威爾音樂。此舞劇門票銷售反應熱烈，加推少量站立區門票。整體入座率為99%。



Dancer: Jordan Chan | Photographer: Conrad Dy-Liacco

▶「金瑤的母親和太后都感情十足，而吳菲菲的月亮公主亦悽婉可人。古思宇的法國大使，陳易希的男童亦值得一讚。」

伍家嶸，《信報》，2013年5月2日

▶「公主在井底與異國聯軍相遇，『匈牙利龍蝦』、『美國琵琶魚』、『法國章魚』、『德國蟹』、『日本蝦』、『俄羅斯螳螂蝦』及『英國鯊魚』陸續出場，單看造型已相當有趣，舞蹈動作的編排也是帶點幽默及夢幻的色彩。」

聞一浩，《文匯報》，2013年5月3日

▶ “[An] extravaganza of fantasy, fun and first-class classical dancing. Hugely entertaining, the work is packed with symbolism and cultural references.”

▶ “The choreography by Ng, Egami and newcomer Ricky Hu is inventive, fluid and makes exemplary use of classical technique. Among the high points are the lyrical duets for Princess Moon and the Emperor with their stunning lifts and a dazzling grand pas for seven couples.”

▶ “The company performs magnificently: Wu Feifei is an exquisite Princess Moon, Shen Jie an effervescent yet poignant Frog Prince, and Wei Wei’s Emperor is the tenderest of lovers. Jin [Yao] chills the spine as the Empress Dowager, Li Jia-bo is hilarious as the fawning chief palace guard (Chinese history buffs will get the reference to teapots and spouts), and Kostyantyn Keshyshev as the French ambassador pulls off a breathtaking bravura turn with some rhythmic gymnastics style gold hoops.”

Natasha Rogai, *South China Morning Post*, 23<sup>rd</sup> April 2013



Dancers: Shen Jie and We Fei-fei | Photographer: Conrad Dy-Liacco

# THE MERRY WIDOW

## 風流寡婦

14-16.6.2013 7:30 pm

15-16.6.2013 2:30 pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
香港文化中心大劇院

### CHOREOGRAPHY

Ronald Hynd

### 編舞

羅奈·海德

### RÉPÉTITEURS

Mark Kay and Liang Jing

### 聯合編舞

瑪克·奇、梁靖

### SCENARIO

Sir Robert Helpmann

(BASED ON THE OPERETTA BY VICTOR LÉON  
AND LEO STEIN)

### 編劇

羅拔·赫爾普曼  
(改編自里昂及斯坦  
之同名輕歌劇)

### MUSIC

Franz Lehár

(ARRANGED AND ORCHESTRATED BY  
JOHN LANCHBERY)

### 音樂

里夏  
(音樂編排及配器：  
約翰·蘭治布利)

### SET AND COSTUME DESIGN

Desmond Heeley

### 佈景及服裝設計

德斯蒙·赫利

### LIGHTING DESIGN

Billy Chan

### 燈光設計

陳焯華

### LIVE ACCOMPANIMENT

Hong Kong Sinfonietta

### 現場伴奏

香港小交響樂團

### CONDUCTOR

Philip Ellis

### 指揮

菲力·艾里斯

PRODUCED BY KIND PERMISSION OF  
THE AUSTRALIAN BALLET

承蒙澳洲芭蕾舞團  
授權製作

*The Merry Widow* was met with a great reception by the audience, who enjoyed the humour and energy of the production. It showcased the entire Company with its swirling waltzes, intimate *pas de deux* and the French can-can with live accompaniment from Hong Kong Sinfonietta. The production won critical acclaim too and was awarded Outstanding Ensemble Performance at the 16<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards. Liu Yu-yao was nominated for her performances as Valencienne in the Prix Benois de la Danse, an award often referred to as "the Oscars of the ballet world".

《風流寡婦》是一齣充滿幽默感和活力的製作，深受觀眾歡迎。舞團上下傾力演出：流麗的華爾茲、旖旎的雙人舞和奔放的法式肯肯舞，並配合香港小交響樂團的現場伴奏。製作贏得舞評人讚賞，並榮獲第十六屆香港舞蹈年獎「最值得表揚群舞演出」。劉昱瑤更憑瓦倫謝娜一角，榮獲被譽為「芭蕾舞奧斯卡」的貝諾瓦芭蕾舞大獎提名。

- ▶ "Wu [fei-fei] made a strong impression when she first danced Hanna in 2007 as a young soloist. Today, as a principal, she is an ideal Hanna."
- ▶ "Liu Yiu-yao [Yu-yao] was a delightful Valencienne and Li Lin (Camille) was impressive in his first major role. Their difficult *pas de deux* in Act Two was beautifully performed. But the biggest revelation was Liang Jing's Baron. It was a pleasure to see the company's ballet master return to the stage - funny, moving and convincing as a much older man."

Natasha Rogai, *South China Morning Post*, 18<sup>th</sup> June 2013



Dancers: Li Jia-bo, Zhang Si Yuan and Conrad Dy-Liacco | Photographer: Gordon Wong

► "Jin Yao danced the part of the Widow Hanna to perfection while Wei Wei gave a powerful performance as her love interest Count Danilo. The chemistry between Valencienne and her lover Camille was slightly more heated, played by Zhang Si Yuan and Li Jia-bo, Zhang in particular exuding a particularly youthful grace on stage."

Leeann Bennett, *HKELD.com*, 15<sup>th</sup> June 2013



Dancers: Wei Wei and Jin Yao | Photographer: Gordon Wong

# SWAN LAKE

## 天鵝湖

23-25.8.2013 7:30 pm  
24-25.8.2013 2:30 pm  
30.8-1.9.2013 7:30 pm  
31.8-1.9.2013 2:30 pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
香港文化中心大劇院

### ORIGINAL CHOREOGRAPHY

Marius Petipa and Lev Ivanov

### 原編舞

佩蒂巴、艾化李夫

### ADDITIONAL CHOREOGRAPHY

John Meehan, Carlo Pacis  
and Selina Chau

### 附加編舞

米瀚文、白家樂、  
周錦欣

### MUSIC

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

### 音樂

柴可夫斯基

### SET AND COSTUME DESIGN

Peter Farmer

### 佈景及服裝設計

彼得·科曼

### LIGHTING DESIGN

Leo Cheung

### 燈光設計

張國永

### LIVE ACCOMPANIMENT

Hong Kong Sinfonietta

### 現場伴奏

香港小交響樂團

### CONDUCTOR

Benjamin Pope

### 指揮

本傑明·波普

Since its première in 1895, *Swan Lake* has become one of the most popular classical ballets of all time. This heart-wrenching story of true love has enchanted audiences young and old alike for over a hundred years. The first week's performances featured live accompaniment from Hong Kong Sinfonietta. Guest star Kim Kimin from The Mariinsky Ballet took part in two performances in the second week of this production's two-week run.

《天鵝湖》自1895年首演以來，一直是古典芭蕾舞劇目當中最受愛戴的劇目之一。這段揪心的愛情故事百多年來牽動無數觀眾的情緒，一連兩周的製作，首周演出由香港小交響樂團現場伴奏，次周則邀得來自馬林斯基芭蕾舞團的金基珉助陣參與其中兩場的演出。



Dancers: Jonathan Spigner and Naomi Yuzawa | Photographer: Conrad Dy-Liacco

- ▶ “[As Odette] Ye [Fei-fei]’s phrasing, clarity of line and the grandeur of her back and arms showed true understanding of Lev Ivanov’s choreography and its consummate expression of Tchaikovsky’s music.”
- ▶ “As her prince, Wei Wei partnered ably and performed his solos with high jumps and excellent turns.”
- ▶ “Kim [Kimin]’s solos were sensational, including soaring leaps with velvet-soft landings and a dazzling series of repeated tours en l’air.”
- ▶ “...Zhang [Si Yuan] danc[ed] with assurance and verve. Her slyly seductive, playful Odile was a stand-out...”
- ▶ “There was also a delightful Act 1 *pas de quatre* from Shen Jie, Li Ming, Dong Ruixue and Yo Takahira. Li Lin and Li Jia-bo gave strong performances as the evil Rothbart, while Liu Miao-miao was a radiant Russian Princess. Sarah Yeung and Leung Chun-long made a strong impression in the Hungarian Dance.”

Natasha Rogai, *South China Morning Post*,  
3<sup>rd</sup> September 2013



Dancers: Zhang Si Yuan with Guest Artist Kim Kimin of the Mariinsky Ballet | Photographer: Benjamin Leung

# THE DREAM OF THE RED CHAMBER

## 紅樓夢—夢紅樓

25-27.10.2013 7:30 pm  
1-3.11.2013 7:30 pm  
26-27.10.2013 2:30 pm  
2-3.11.2013 2:30 pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
香港文化中心大劇院

▶「李嘉博的寶玉很是出色，亦是他舞蹈生涯以來最優秀的演出。劉昱瑤的纖纖身影讓她輕易駕馭高難度獨舞。她在雙人舞中顯得如此楚楚可憐，演繹出林黛玉弱不禁風的柔弱美。張思園的寶釵亦很討喜。全團演出都很出色。值得一讚的是分別由費爾曼和韓春啟設計的堂皇布景和瑰麗服裝。」

伍家嶸，《信報》，2013年11月13日

An opener for the Hong Kong Dance Festival 2013, *The Dream of the Red Chamber* was produced in collaboration with Ballett Dortmund and had its international première in Hong Kong. Choreographed by Wang Xin Peng, Artistic the ballet 'was' an all-new interpretation that 'looked' back through many centuries of China's history at the epic love story at the heart of one of the greatest Chinese classical novels of all time. Shen Jie danced the role of Pao Yu in this ballet. His performance won him a nomination for the prestigious Prix Benois de la Danse.

《紅樓夢—夢紅樓》是香港舞蹈節2013的揭幕節目，由香港芭蕾舞團及德國多特蒙德芭蕾舞團聯合製作，是次世界首演由多特蒙德芭蕾舞團藝術總監王新鵬全新編創，將中國四大名著之一《紅樓夢》千迴百轉的情感糾葛，幻化成一幕幕觸動人心的舞蹈。沈杰在舞劇中飾演賈寶玉，此角更為他贏得著名的貝諾瓦芭蕾舞大獎提名。



CHOREOGRAPHER  
Wang Xin Peng

CHOREOGRAPHIC ASSISTANT  
Raimondo Rebeck

CHINESE DANCE  
CHOREOGRAPHIC ASSISTANT  
Shao Weiqiu

MUSIC  
Michael Nyman

CONCEPT AND STORY  
Christian Baier

SET DESIGNER  
Frank Fellmann

COSTUME DESIGNER  
Han Chunqi

編舞  
王新鵬

編舞助理  
雷蒙·雷貝克

中國舞編舞助理  
邵未秋

音樂  
米高·尼曼

概念及故事  
基斯·拜爾

舞台設計  
弗蘭克·費爾曼

服裝設計  
韓春啟

CHIEF STYLIST  
Flora Zeta Cheong-Leen

ASSISTANT COSTUME DESIGNER  
Cui Xiaodong

LIGHTING DESIGNER  
Leo Cheung

VIDEO DESIGNER  
Piotr Gregorowicz

PRODUCTION MANAGER  
Tobias Ehinger

LIVE ACCOMPANIMENT  
Hong Kong Sinfonietta

CONDUCTOR  
Motonori Kobayashi

服裝指導總監  
張天愛

助理服裝設計  
崔曉東

燈光設計  
張國永

影片設計  
彼得·格雷斯

製作經理  
托比亞斯·欣根

現場伴奏  
香港小交響樂團

指揮  
小林資典



# THE NUTCRACKER

## 胡桃夾子

20-22, 24-28.12.2013  
21-22, 25-26, 28-29.12.2013

7:30 pm  
2:30 pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
香港文化中心大劇院

CHOREOGRAPHY  
Terence Kohler

編舞  
泰蘭斯·科勒

COMPOSER  
Pyotr Ilyich Tchaikovsky

音樂  
柴可夫斯基

DRAMATURGE  
Clair Sauran

劇本  
克萊爾·索倫

SET AND COSTUME DESIGN  
Jordi Roig

佈景及服裝設計  
祖迪·洛

SET ASSISTANT  
Annamaria Cattaneo

佈景助理  
安娜瑪麗亞·卡坦里奧

LIGHTING DESIGNER  
David Bofarull

燈光設計  
大衛·保弗羅

PAINTERS  
Jordi Castells and  
Quique Conde

繪景師  
祖迪·卡斯特、  
基克·孔德

LIVE ACCOMPANIMENT  
Hong Kong Sinfonietta

現場伴奏  
香港小交響樂團

CONDUCTOR  
Martin Yates

指揮  
逸斯

Since its world première in December 2012, Terence Kohler's *The Nutcracker* has brought to audiences a touching story inspired from E. T. A. Hoffman's original tale, *The Nutcracker and the Mouse King*. The choreographer and his team revisited Hong Kong and refined the ballet with new roles and props in Christmas 2013, which were all well received by the audience. Overall attendance reached over 90% with the guest appearance of Aki Saito, Principal Dancer from the Royal Ballet of Flanders for two performances and Dmitry Semionov, who was Principal Dancer from the Staatsballett Berlin for three performances.

泰蘭斯·科勒版本的《胡桃夾子》於2012年12月世界首演，是一個感人至深的故事，取材自荷夫曼的原著小說《胡桃夾子與老鼠王》。2013年聖誕，編舞家和他的團隊再次來港，為舞劇加入新的角色和道具，令觀眾耳目一新。整體入座率逾九成，來自法蘭德斯皇家芭蕾舞團的首席舞蹈員齊藤亞紀和曾經擔任柏林國家芭蕾舞團首席舞蹈員的德米特里·謝苗諾夫分別演出兩場及三場節目。



Dancer: Sarah Yeung | Photographer: Conrad Dy-Liacco



Photographer: Conrad Dy-Liacco

- ▶ "The Act I battle scene between the mice and the toy soldiers is exciting and the Act II national dances are spirited and vivacious."
- ▶ "Tall Russian dancer, Dmitry Semionov, formerly a principal of the Staatsballett Berlin, was handsome as the Nutcracker, and his technical virtuosity was impressive."

Kelvin Ng, *Time Out*, 7<sup>th</sup> January 2014

- ▶ 「第一幕的大戰場面很是扣人心弦，而第二幕的民俗舞則生動熱鬧……擔演胡桃夾子的是俄羅斯籍的客籍舞蹈員謝苗諾夫。這名高挑的舞蹈員原是柏林國家芭蕾舞團的首席舞蹈員。他的胡桃夾子不僅相貌英俊，舞蹈技巧更是勁度十足，令人嘆服。吳菲菲飾演芭蕾舞公主，舞蹈技巧比去年更見進步。斯納的費殊很是瀟灑。董瑞雪則演出嘉麗。全體舞蹈員都在狀態。祖迪·洛的布景和服裝堂皇富麗，值得一讚。」

伍家嶸，《信報》，2014年1月8日



Dancers: Wu Fei-fei with Guest Artist Dmitry Semionov | Photographer: Conrad Dy-Liacco

# BALLET CLASSICS FOR CHILDREN: SWAN LAKE

## 古典芭蕾舞冇冇怕：天鵝湖篇

CANTONESE 粵語演出

24.1.2014 7:30 pm  
25.1.2014 2:30 pm 5:00 pm  
26.1.2014 5:00 pm

ENGLISH 英語演出

25.1.2014 7:30 pm  
26.1.2014 12:00 pm 2:30 pm

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
香港文化中心劇場

ARTISTIC CURATOR

Yuri Ng

NARRATOR/SCRIPT WRITER

Rick Lau

ORIGINAL CHOREOGRAPHY

Marius Petipa and Lev Ivanov

MUSIC

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

SET DESIGN

Leocampo Yuen

LIGHTING DESIGN

Alice Kwong

藝術策劃

伍宇烈

故事演述 / 劇本

劉榮豐

原編舞

佩蒂巴、艾化李夫

音樂

柴可夫斯基

佈景設計

阮漢威

燈光設計

鄭雅麗

*Ballet Classics for Children: Swan Lake* reached an overall attendance of 97%. This fun, interactive production aims to get children involved in ballet and ignite a lifelong love of the arts. The series continues to be an important initiative for The Hong Kong Ballet, enabling the Company to reach out to the next generation, tomorrow's audiences.

《古典芭蕾舞冇冇怕：天鵝湖》整體入座率達97%。這齣集趣味、互動於一身的製作旨在讓兒童投入欣賞芭蕾舞，並培養他們對芭蕾的終生熱愛。香港芭蕾舞團將繼續透過「古典芭蕾舞冇冇怕」系列，接觸更多未來新一代的觀眾，積極推廣芭蕾藝術。



Dancers: Xia Jun, Erika Delponte, Ellen Elphick, Machi Muto and Eugene Won | Photographer: Conrad Dy-Liacco



Dancers: Gao Ge and Li Jia-bo | Photographer: Conrad Dy-Liacco

# INTERNATIONAL TOURING

## 國際巡演



Guangzhou Opera House

### Guangzhou Arts Festival 廣州藝術節

6-7.9.2013 8:00 pm

Opera Hall, Guangzhou Opera House  
廣州大劇院歌劇廳

After a run of 10 performances in Hong Kong, the Company took its production of *Swan Lake* to Guangzhou Opera House. Since 1996, The Hong Kong Ballet has conducted 15 tours to cities across China, including Beijing, Shanghai and Hangzhou in order to strengthen its ties with the mainland. This was the first time that The Hong Kong Ballet had performed at Guangzhou Opera House.

香港芭蕾舞團於香港演出十場《天鵝湖》後，移師廣州大劇院演出兩場。自1996年起，舞團為加強與內地的聯繫，曾在北京、上海、杭州等城市舉行共15場巡演，這次是舞團首次在廣州大劇院演出。

### 1st China International Dance Gala 首屆中國國際芭蕾舞演出季

1-2.11.2013 8:00 pm

Tianqiao Theater, Beijing  
北京天橋劇場

In celebration of the 60<sup>th</sup> anniversary of the Tianqiao Theater, Principal Dancers Jin Yao and Wei Wei performed Christian Spuck's humorous duet *Le Grand Pas de Deux* at the opening performance of the Gala.

首席舞蹈員金瑤和魏巍於首屆中國國際芭蕾舞演出季開幕節目演出施普克的《大雙人舞》，慶祝北京天橋劇場60周年誌慶。



## Architanz

20-21.3.2014      7:15 pm  
21.3.2014          2:00 pm

New National Theatre, Tokyo  
東京新國立劇場

Principal Dancer Wei Wei joined hands with Li Jia-bo, Yo Takahira, Shen Jie, Leung Chun Long, Li Lin, Ricky Hu, Song Hai Feng and Frank Van Tongeren, made the Company's début in Japan. They performed Nacho Duato's **Castrati** and Yuri Ng's **Boy Story** as part of the mixed bill at the New National Theatre in Tokyo by the invitation of Architanz, a progressive organisation that aims to be a place of exchange for dancers and hopes to play a role in raising the Japanese dance scene to world-class levels. Yuh Egami also attended the tour in the capacity of répétiteur for **Castrati**.

首席舞蹈員魏巍，聯同李嘉博、高比良洋、沈杰、胡頌威、梁晉朗、李林、宋海峰及法蘭基·范東拿倫，代表舞團首次出訪日本，在日本其中一所最具影響力及前瞻視野的舞蹈組織Architanz邀請下，假首都東京新國立劇場演出納曹·杜亞陶的《卡薩迪》及伍宇烈的《男生》。群舞員江上悠亦以《卡薩迪》排練導師之身份隨團出發。



# AWARDS

## 獎項



### 2013 HONG KONG DANCE AWARD Outstanding Ensemble Performance

*Castrati*, a ballet for nine men by world-renowned choreographer Nacho Duato, was performed as part of The Hong Kong Ballet's mixed bill *A Ballet Soirée* in November 2012. The Hong Kong Dance Award was presented to the male dancers of Hong Kong Ballet for their outstanding ensemble performance in *Castrati* in April 2013.

▶ "The dancers revelled in this demanding work and achieved the difficult combination of strong, energetic movement with a disquieting androgynous quality. The whole cast danced as one with extraordinary speed, power, and intensity, led by Shen Jie's searing portrayal of a youth about to be sacrificed."

Hong Kong Dance Alliance

### 2013 香港舞蹈年獎 最值得表揚群舞演出

由國際著名編舞家納曹·杜亞陶為九位男舞蹈員編創的《卡薩迪》，是香港芭蕾舞團芭蕾舞精品節目《芭蕾舞之味》（2012年11月）的演出作品之一。香港芭蕾舞團男舞者憑他們在《卡薩迪》優秀的演出，於2013年4月獲頒發2013香港舞蹈年獎「最值得表揚群舞演出」。

▶ 「舞者沉醉於這嚴格的作品，成就一系列強而有力和剛勁的動作，同時帶有令人哀慟的雌雄同體素質。沈杰演繹快將要犧牲的青年，帶領全體舞者以非凡的速度、力量和強度，舞成一體。」

香港舞蹈聯盟



HONG KONG ARTS DEVELOPMENT AWARDS 2012  
**Ricky Hu**  
**Award for Young Artist (Dance)**

Born in Jiangxi, Ricky Hu graduated from the Shanghai Dance School (Major in Chinese Dance) in 2004 before going on to train at the LASALLE-SIA College of the Arts in Singapore. He received a full scholarship to study at The Hong Kong Academy for Performing Arts and later an Asian Cultural Council Dance Fellowship to further his study at the Ailey School in New York. Since joining The Hong Kong Ballet in 2008, he has created works including *Twins*, *Voicing* and *Play with Abandon* (featured in the 2012 Hong Kong Arts Festival) and *White Lies*, in collaboration with Yuh Egami, also a dancer from The Hong Kong Ballet. Ricky and Yuh were the Associate Choreographers of *The Frog Prince - A Ballet Chinois* together with Choreographer Yuri Ng. He also performed in *Rush* at the 2013 Hong Kong Arts Festival.

Ricky Hu's outstanding performances were recognised by the Hong Kong Arts Development Council and he was presented the Award for Young Artist (Dance) in the Hong Kong Arts Development Awards 2012 in May 2013.

2012 香港藝術發展獎  
**胡頌威**  
**藝術新秀獎 (舞蹈)**

胡頌威生於江西，於2004年畢業於上海戲劇學院附屬舞蹈學校主修中國舞，及後於新加坡拉薩爾新航藝術學院進修。其後獲全費獎學金入讀香港演藝學院，其後獲亞洲文化協會獎學金赴紐約艾文艾利舞蹈學院進修。2008年加入香港芭蕾舞團。近年開始編創個人作品，包括《雙生》、《聲·息》及2012香港藝術節節目《盡情遊戲》等。2012年，他與舞團另一位舞蹈員江上悠合作編創《白色謊言》。二人又與伍宇烈聯合編創《新中國芭蕾舞—青蛙王子》，他亦於2013香港藝術節舞蹈新作《RUSH》中亮相。

胡頌威憑藉其卓越的表現，於2013年5月獲香港藝術發展局頒發2012香港藝術發展獎「藝術新秀獎（舞蹈）」。

Dancer: Ricky Hu | Photographer: Conrad Dy-Liacco

# EDUCATION COMMUNITY

In 2013-14, The Hong Kong Ballet organised 302 education and community outreach activities with a total of 20,715 participants. The Education and Community Outreach Department organised a large number of education initiatives, mostly in collaboration with various departments of the Hong Kong SAR Government.

香港芭蕾舞團於2013-14年度合共舉辦302個教育及外展活動，參與人數達20,715人次。教育及外展部每年籌辦的教育項目眾多，主要包括一系列與香港特區政府各部門緊密合作的計劃。



# AND YOUTH OUTREACH

教育及外展

# EDUCATION

## 教育



### School Arts Animateur Scheme

The Hong Kong Ballet has participated in the Leisure and Cultural Services Department's (LCSD) School Arts Animateur Scheme (SAAS) for 14 years, collaborating with 192 different groups which include primary schools, secondary schools, special schools and other community groups. Almost 720,000 students have joined this project. A new format was launched with theme of "Cinderella" in 2013-14. This involved School Tour Performances with dance demonstrations by The Hong Kong Ballet dancers which attracted 2,105 audience members. Over 150 students from six primary schools experienced seven months of training in dance, behind-the-scenes techniques and costumes design. Additionally, a **Magic Theatre** was held at Yuen Long Theatre on 12<sup>th</sup> January 2014 which reached 485 audience members.

Students from three schools of the first timeslot showcased Finale Performance of **Cinderella** at their school halls in March 2014. The props and decorative headdresses were made by the students themselves, and their beautifully-designed sets magically transformed the stage. Following the Finale, there was a Sharing Session where the children held a dialogue with the audience and were presented with certificates.

### 學校藝術培訓計劃

香港芭蕾舞團14年來一直參與康樂及文化事務署（康文署）的學校藝術培訓計劃，為中學、小學、特殊學校及其他社區組織合共192個團體，近720,000名學生提供培訓。2013-14年度的全新計劃以「仙履奇緣」為主題，本團先與香港芭蕾舞團舞蹈員到各校，向2,105名觀眾進行導賞演出。其後在六間小學招收逾150名學生接受為期七個月的芭蕾舞，幕後製作及服裝設計訓練。另外，他們更於2014年1月12日到元朗劇院參與《**魔幻舞台**》，合共485名觀眾出席活動。

最後，在第一階段的結業演出，三間學校的學生於2014年3月在校內禮堂上演《**仙履奇緣**》，展示親手製作的道具和佈景，戴上自製精美的頭飾，活用舞步來配合場景轉換。同學在表演過後的分享交流會上共享學習點滴，並獲頒發證書以茲鼓勵。



## School Culture Day Scheme

The LCSD's School Culture Day Scheme is a free event designed to encourage schools to embrace arts as part of education and arrange for their students to attend performances during school hours. In support of this scheme, The Hong Kong Ballet presented an adapted and shortened version of *The Dream of the Red Chamber* at the Grand Theatre, the Hong Kong Cultural Centre on 31<sup>st</sup> October 2013, which attracted around 800 audience members.



### 學校文化日計劃

學校文化日計劃是由康文署主辦的一個免費節目，旨在鼓勵學校將藝術融入教學，並安排學生於課堂時間觀看演藝節目。香港芭蕾舞團於2013年10月31日假香港文化中心大劇院演出《紅樓夢—夢紅樓》的精華版學生專場，吸引約800名觀眾欣賞。



## Production Preview

The Education and Community Outreach Team arranges previews for many of the Company's productions in order to augment the audience's understanding and enjoyment of the ballet. The previews often comprise a dance preview performed by dancers of the Company, as well as an opportunity to meet the dancers. There were four previews in 2013-14: *The Merry Widow* (4<sup>th</sup> June 2013), *Swan Lake* (13<sup>th</sup> August 2013), *The Dream of the Red Chamber* (15<sup>th</sup> October 2013) and *The Nutcracker* (10<sup>th</sup> December 2013) with a total attendance of 595 audience members.



### 製作優先睇

為加深觀眾對舞劇的理解及令觀眾有更圓滿的觀賞體驗，教育及外展部每年都會舉辦演出前的增值活動，由舞團成員預演舞劇選段，讓觀眾有機會與舞蹈員見面，2013-14年度的製作優先睇活動包括：《風流寡婦》（2013年6月4日）、《天鵝湖》（2013年8月13日）、《紅樓夢—夢紅樓》（2013年10月15日）及《胡桃夾子》（2013年12月10日），參與人數合共為595人次。



# COMMUNITY OUTREACH

## 外展



### Ballet Classics for Children: Cinderella

*Ballet Classics for Children: Cinderella*, a one-hour performance adapted from the full-length classical ballet of the same name, was successfully staged five times in four school halls including the PLK Choi Kai Yau School (Primary and Secondary Sections), the C.A.T.S.H.C. Chan Primary School, the Sai Kung Sung Tsun Catholic School (Primary Session) and the Fanling Assembly of God Church Primary School in November 2013. The programme is part of The Hong Kong Ballet's new educational series of "Ballet Classics for Children", performed by The Hong Kong Ballet's dancers and narrated by Rick Lau. Around 3,000 primary and secondary students were inspired by the lively and interactive show and learnt more about many elements of ballet.

### 古典芭蕾舞行有怕：《仙履奇緣》篇

古典芭蕾舞行有怕：《仙履奇緣》篇 改编自同名長篇舞劇，香港芭蕾舞團於2013年11月分別於保良局蔡繼有學校（中學及小學部）、宣道會台山陳元喜小學、西貢崇真天主教學校（小學部）及基督教粉嶺神召會小學四間學校的禮堂，演出了五次這個一小時的精華版本。香港芭蕾舞團全新教育系列「古典芭蕾舞行有怕」由舞團成員演出，劉榮豐擔任故事演述，這個既富互動性又生動的演出共啟發約3,000名中小學生，並加深他們對芭蕾舞的認識。





## A Day at the Ballet

A guided programme lasting about two hours called "A Day at the Ballet" was held in support of the government's initiative, "Hong Kong Our Home - Caring Hong Kong". Around 100 audience members from underprivileged groups enjoyed watching the dancers taking their daily class on stage, a brief talk about *The Dream of the Red Chamber*, and watched an excerpt from the ballet in the Grand Theatre of the Hong Kong Cultural Centre.

## School Talk and Studio Visit

In 2013-14, the Education and Community Outreach Team gave talks to a total of 1,669 students at local schools and universities and They also organised 5 studio visits for 125 students from various groups and schools in the community.

## 芭蕾舞之旅

為響應政府推出的「家是香港—關愛香港」項目，舞團於香港文化中心大劇院舉行了一個長約兩小時的導賞活動「芭蕾舞之旅」。約100名來自弱勢社群的觀眾有機會參觀舞蹈員日常練習和欣賞《紅樓夢—夢紅樓》的選段，演出前舞團更為他們安排了一場講座，簡單介紹舞劇內容。

## 學校講座及參觀排練

2013-14年度，教育及外展部到訪各大、中、小學，合共為1,669名學生舉辦講座，並為125名來自社會上不同界別的團體和學校安排參觀舞蹈員排練。

# PROGRAMME PLUS!

## 加料節目



### Open Dress Rehearsal

The Company regularly invites underprivileged families, minority groups, volunteer workers and senior citizens to attend dress rehearsals free of charge. The Company also gives an informative pre-performance talk, which is translated into sign language by a volunteer for hearing impaired audience members. Free open dress rehearsals were arranged for all productions in 2013-14 and were attended by 873 community outreach partners.

In collaboration with the Company's accessibility partner, Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK), 50 visually impaired people were invited to the dress rehearsal of *Swan Lake*. ADAHK arranged for a visual interpreter to attend the dress rehearsal to give live audio description of what was happening on stage as the performance progressed, so that the audience could follow the storyline and also imagine the dancers' technical expertise and the on-stage effects. The Hong Kong Ballet also arranged a session during the interval when the participants met a few of the dancers and had the opportunity to feel the costumes.

### 公開綵排

舞團定期邀請弱勢社群家庭、少數族裔人士、義工及長者免費欣賞舞團的公開綵排，義工會為健聽人士提供手語傳譯，2013-14年度的全部製作均設有免費公開綵排，共有873名來自各外展伙伴機構的觀眾參加。

舞團與通達夥伴香港展能藝術會合作，邀請50名視障人士欣賞《天鵝湖》的公開綵排，並安排影像口述員於現場即時以聲音描述台上的演出，讓他們可以了解故事的發展，想像舞蹈員的芭蕾舞步及舞台效果。香港芭蕾舞團更特別安排他們於中場休息時間與部份舞蹈員會面，並親手接觸舞衣。



## Pre-performance Workshop

Designed for children aged 4-12, interactive pre-performance workshops were held to tie in with our productions of *Swan Lake*, *The Dream of the Red Chamber* and *The Nutcracker*. Over 140 children enjoyed learning some ballet steps and hearing about the main characters, costumes and music.

### 演前工作坊

《天鵝湖》、《紅樓夢一夢紅樓》及《胡桃夾子》均設有演前工作坊，互動的工作坊專為四至十二歲的兒童而設，超過140名小朋友透過活動學習到基本的舞步，以及了解和舞劇主角、服裝和音樂有關的故事。

## Pre-performance Talk and Meet-the-Artist Session

The pre-performance talks for *The Merry Widow*, *Swan Lake*, *The Dream of the Red Chamber* and *The Nutcracker* and the meet-the-artist session for *The Frog Prince - A Ballet Chinois* were attended by a total of 539 audience members.

### 演前講座及演後藝人談

《風流寡婦》、《天鵝湖》、《紅樓夢一夢紅樓》及《胡桃夾子》的演前講座及《新中國芭蕾—青蛙王子》演後藝人談合共有539名觀眾參與。

# FUNDRAISING SPONSORSHIP

In 2013-14, The Hong Kong Ballet raised HK\$8,335,125 through The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Nutcracker Christmas Benefit 2013, donation programmes and corporate sponsorship.

香港芭蕾舞團於2013-14年度透過2013香港芭蕾舞團籌款晚會、《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013、捐款計劃及商業贊助，合共籌得港幣\$8,335,125元。



# IG AND HIP

籌款及贊助



# THE 2013 HONG KONG BALLET BALL

## 2013 香港芭蕾舞團籌款晚會

The 2013 Hong Kong Ballet Ball was held on 7<sup>th</sup> June 2013. It was hosted at the InterContinental Hong Kong, where the ballroom was transformed into a chic Parisian interior by Dior, the Ballet Ball's Official Partner for the second year running. Over 300 invited guests enjoyed a gala evening featuring a live auction and a silent auction, as well as a very special performance by the ladies of the Gala Committee. Choreographed by famous local choreographer Yuri Ng, this one-off charity performance demonstrated how passionate the ladies are about fundraising for The Hong Kong Ballet. This year's Ball featured another performance, this time by The Hong Kong Ballet dancers: an excerpt from the Company's popular production of Ronald Hynd's *The Merry Widow*.

The event raised a grand total of HK\$6.45 million (net) and featured two auctions, one of which featured several lots donated by Dior including a handbag and a watch. A selection of champagne from Champagne Partner Dom Pérignon was also successfully auctioned.

Guests included Guest of Honour Ms Florence Hui, Acting Secretary for Home Affairs, the Hong Kong SAR Government; Chairman of The Hong Kong Ballet Board of Governors and Co-Chairman of The Hong Kong Ballet Ball Gala Committee Mrs Daisy Ho; Vice-Chairman of The Hong Kong Ballet Board of Governors and Co-Chairman of The Hong Kong Ballet Ball Gala Committee Mrs Mira Yeh; The 2013 Hong Kong Ballet Ball Gala Committee Miss Natalie Chan, Miss Vene Cheung, Miss Candy Chuang; The Hong Kong Ballet Chairman Emeritus Mrs Cissy Pao Watari; Members of The Hong Kong Ballet Board of Governors Mrs Janice Chan-Choy, Mrs Linda Fung King, Mrs Deirdre Fu Tcheng, Mrs Daphne King Yao; Mr Ian Fok, Mrs Victoria Law Ha, Ms Maisy Ho, Ms Pansy Ho, Ms Josie Ho, Ms Carina Lau, Mrs Olivia Lee-Davies, Mr William Louey, Mr & Mrs Phillip and Winnie Ma, Mr & Mrs Sherman and Ming Tang, Ms Yvette Yung, Ms Jennifer Tose, The Hong Kong Ballet's Principal Dancer Ms Jin Yao and many more.



Ms Natalie Chan, Mrs Daisy Ho, Mr Yuri Ng, Ms Candy Chuang and Ms Vene Cheng



2013香港芭蕾舞團籌款晚會於2013年6月7日假香港洲際酒店舉行，國際知名的經典時裝品牌Dior連續第二年擔任籌款晚會的合作夥伴，並將現場化身成為浪漫典雅的巴黎大宅，盡顯法式時尚韻味。逾300名嘉賓參與了這個衣香鬢影的慈善盛會，當晚除了安排了現場拍賣、無聲拍賣，更由香港芭蕾舞團籌款晚會籌委會五位成員粉墨登場，演繹由本地著名編舞家伍宇烈為她們度身訂造的作品，充份反映眾位委員對舞團籌款事務的熱心。舞團舞蹈員亦以《風流寡婦》選段演出為晚會劃上完美句號。

晚會為舞團籌得合共港幣645萬元（淨收入），由Dior捐贈的拍賣品包括一個手袋及一隻手表。晚會香檳支持 Dom Pérignon 所捐出的香檳亦由嘉賓成功投得。

晚會嘉賓包括：主禮嘉賓香港特區政府民政事務局副局长許曉暉女士、香港芭蕾舞團董事局主席兼籌款晚會籌委會聯合主席何超鳳女士、香港芭蕾舞團董事局副主席兼香港芭蕾舞團籌款晚會籌委會聯合主席葉梁美蘭女士；籌款晚會籌委會成員曾昭怡小姐、鄭泳妮小姐、莊家蕙小姐；香港芭蕾舞團名譽主席包陪麗女士；香港芭蕾舞團董事局董事：蔡陳若詩女士、馮雲黛女士、傅潔恩女士、姚金昌玲女士；還有霍震寰先生、夏羅可旋女士、何超瓊小姐、何超儀小姐、劉嘉玲女士、戴李桂蘭女士、雷禮權先生、馬清偉伉儷、湯聖明先生、何明懿女士、榮文蔚女士、杜黃韋娘女士、香港芭蕾舞團首席舞蹈員金瑤小姐等。



# THE NUTCRACKER CHRISTMAS BENEFIT 2013

## 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚 2013



On 8<sup>th</sup> December 2013, The Hong Kong Ballet Guild invited over 360 guests to the final major fundraising event of the year, The Nutcracker Christmas Benefit 2013, at the Island Ballroom of the Island Shangri-La Hotel. As one of The Hong Kong Ballet Guild's outreach projects, the Benefit raised funds to support the educational activities carried out by the Company, including offering opportunities for underprivileged young people to watch and enjoy ballet. With the support of Title Sponsor Van Cleef & Arpels, the event raised a total of HK\$1.78 million (net).

The highlight of the Benefit was the delightful children's performance, featuring 40 committee members' children. The Hong Kong Ballet's Director of Artistic Planning and Touring Joseph Morrissey created a brand-new show, inspired by the spirit of Terence Kohler's *The Nutcracker*, which proved last year to be so appealing to children. The performance, which ended with an excerpt from *The Nutcracker's Grand Pas de Deux* by Soloists Ye Fei-fei and Li Jia-bo, offered the participating children a great educational opportunity to take part in a live show, enabling them to develop the skills to take on larger performing roles in years to come.

Guests included: Co-Chairs of The Nutcracker Christmas Benefit 2013 Mrs Leigh Tung Chou, Mrs Anne Wang Liu and Mrs Sharie Ross Tse; The Hong Kong Ballet Board of Governors and Co-Chairs of The Hong Kong Ballet Guild Mrs Janice Chan-Choy and Mrs Daphne King Yao; Mr & Mrs Paulo and Sonia Pong, Mr & Mrs Martin

and Cathy Lee, Mrs Angie Ting, Mr & Mrs Tenniel and Carmen Chu, Mr & Mrs Brandon and Jenny Chau, Mrs Jane Louey, Mrs Jackie Fu Hui, Ms Ann Bridgewater, Mrs Tansy Tom and many more.

香港芭蕾舞團協會於2013年12月8日邀得了逾360位貴賓參與假港島香格里拉大酒店香島殿舉行的香港芭蕾舞團的年度籌款活動《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013。作為香港芭蕾舞團協會的外展計劃之一，餐聚為香港芭蕾舞團的教育及外展工作籌款，讓來自弱勢社會的小朋友有機會接觸古典芭蕾舞藝術。在冠名贊助Van Cleef & Arpels的鼎力支持下，餐聚為舞團籌得合共港幣\$178萬元（淨收入）。

節目焦點包括由40位香港芭蕾舞團協會籌委會成員的子女，即席演出由香港芭蕾舞團藝術策劃及巡演總監莫祖賢先生全新創作的舞蹈作品，靈感來自去年大受小朋友歡迎、由泰蘭斯·科勒編舞的芭蕾舞經典《胡桃夾子》，並以香港芭蕾舞團獨舞員葉飛飛及李嘉博的一段大雙人舞作結，為參演的小舞蹈員帶來一個極具教育意義的機會，為他們將來領銜演出更重要角色作好準備。

出席的嘉賓包括：《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013籌委會聯合主席周董立茂女士、王明琪女士及駱卓怡女士；香港芭蕾舞團董事局董事兼香港芭蕾舞團協會聯合主席蔡陳若詩女士及姚金昌玲女士；龐建貽先生及太太鄭志雯、李家誠先生及李徐子淇女士、丁何穎雯女士、朱鼎耀夫婦、周國豐先生及太太黃泳霖、雷林靜怡女士、Jackie Fu Hui女士、柏安妮女士、譚劉清儀女士等。

## The Hong Kong Ballet Guild

The Hong Kong Ballet Guild was established in April 2008 by a group of Hong Kong's most avid ballet enthusiasts. The organisation supports and sponsors the Company's ongoing programmes to open up the world of ballet to all of Hong Kong's citizens. Through extensive community engagement programmes, the Guild hopes to achieve its dual objectives of further promoting the art form to a wider range of society, and developing a new audience for The Hong Kong Ballet.

The Guild hosted a wide range of activities in 2013-14 including; a Backstage Tour at *The Nutcracker* and four Meet-and-Greet the Dancers Sessions after performances of *The Merry Widow*, *Swan Lake*, *The Dream of the Red Chamber* and *The Nutcracker*.

## VIP Cocktail Receptions

The Hong Kong Ballet hosted four VIP cocktail receptions, which were held during the opening night performances of *The Merry Widow*, *Swan Lake*, *The Dream of the Red Chamber* and *The Nutcracker*. These special receptions enable the Company to develop strong, lasting relationships with both private individuals and corporate supporters. The Venue Partnership Scheme has been influential in making these small gatherings possible by providing the Company with a regular entertainment venue.

## The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund

Since its launch in April 2011, The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund has raised a total of HK\$6.3 million (net), including HK\$1.78 million (net) in 2013-14.

The dancers' exhausting routine includes up to eight hours of classes and rehearsals a day, five and a half days a week. They must take care of their bodies, and regularly seek professional help to stay in top condition; the funds raised by the Scheme help to pay the cost of this physical maintenance, pay for regular physiotherapy sessions, purchase new pointe shoes and conduct artistic exchanges with ballet companies overseas to help develop the dancers' artistry and technique.

## 香港芭蕾舞團協會

香港芭蕾舞團協會於2008年4月由一群對芭蕾舞藝術充滿熱忱的人士所創立。協會支持及贊助舞團的節目，並協助推廣芭蕾舞予全港市民。透過廣泛的社區外展活動，協會希望能夠向社會推廣芭蕾舞藝術之餘，同時達到為香港芭蕾舞團拓展新觀眾的目的。

協會於2013-14年度舉辦的活動包括：《胡桃夾子》後台導賞，於《風流寡婦》、《天鵝湖》、《紅樓夢—夢紅樓》和《胡桃夾子》演出後舉行與舞蹈員會面活動。

## 貴賓酒會

香港芭蕾舞團本年度舉辦了四次貴賓酒會，分別於《風流寡婦》、《天鵝湖》、《紅樓夢—夢紅樓》和《胡桃夾子》的首場演出前舉行。酒會讓舞團與贊助人及企業贊助機構建立更密切而持久的合作關係，而康文署的場地伙伴計劃則為這些聚會提供固定場地，令活動得以順利舉行。

## 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃

香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃自2011年4月正式成立以來，共籌得港幣\$630萬元（淨收入），2013-14年度淨收入佔港幣\$178萬元。

舞蹈員接受每天八小時、每周五天半的綵排及訓練，他們必須小心照料自己的身體，長期接受專業支援，方可保持最佳狀態。舞蹈員贊助計劃籌得之款項將用作支付定期物理治療、購買新舞鞋、舉辦海外藝術交流等費用，藉以提升他們的藝術視野及舞蹈技巧。

## Partnership

### 1881 Heritage Celestial Charm Christmas Lighting Ceremony

The Hong Kong Ballet collaborated for the second time with 1881 Heritage to present a short performance as part of the hotel and shopping mall's Celestial Charm Christmas Lighting Ceremony on 11<sup>th</sup> November 2013. Over 500 people watched the Company's dancers perform two excerpts from the festive ballet *The Nutcracker*.

### Swan Lake Costume Exhibition co-presented by The Hong Kong Ballet and Sunlight Reit's Sheung Shui Centre Shopping Arcade and Tseung Kwan O Metro City Plaza 1

As part of The Hong Kong Ballet's ongoing initiatives to reach out to the community throughout Hong Kong, the Company collaborated with two shopping centres in Sheung Shui and Tseung Kwan O to present exhibitions of exquisite stage costumes from the hugely popular ballet, *Swan Lake*. Sheung Shui Centre Shopping Arcade and Metro City Plaza 1 hosted the exhibitions, which were seen by a total of 37,000 people from 7<sup>th</sup> December 2013 to 1<sup>st</sup> January 2014.



Once again this year, The Hong Kong Ballet is extremely grateful to two long-term partners; InterContinental Hong Kong offered their luxurious hotel accommodation to visiting guest stars from overseas and M·A·C sponsored cosmetics products for all productions in 2013-14.

## 合作伙伴

### 「1881」聖誕樂韻點亮儀式

舞團第二次與「1881」合作，於2013年11月11日出席聖誕樂韻點亮儀式，舞團成員為在場超過500名觀眾帶來兩段選自聖誕芭蕾經典《胡桃夾子》的精彩選段。

### 香港芭蕾舞團與陽光房地產基金旗下兩大商場上水中心購物商場及將軍澳新都城中心一期聯合呈獻《天鵝湖》舞衣展覽

香港芭蕾舞團一直致力向香港市民大眾推廣芭蕾藝術，舞團深入上水及將軍澳兩個社區，舉辦《天鵝湖》舞衣展覽，於2013年12月7日至2014年1月1日期間，分別在上水中心購物商場及將軍澳新都城中心一期展出珍貴的舞衣，合共有37,000人次觀賞。



舞團於今年再度獲得兩位長期合作伙伴的慷慨贊助，我們謹向為本團客席舞蹈家提供尊貴住宿的香港洲際酒店，以及贊助2013-14年度所有演出用化粧品的M·A·C致衷心謝意。

## 2013-14 THE HONG KONG BALLET PATRONS & SUPPORTERS

### 2013-14 年度香港芭蕾舞團贊助及支持者

The Hong Kong Ballet believes that business enterprises and community participation complement one another. A heartfelt thanks to our supporters who share our vision of achieving excellence.

香港芭蕾舞團深信，商業回饋與公益事業的參與，相輔相成。謹此向各支持香港芭蕾舞團的機構及人士，致以衷心謝意。

#### HK\$300,000 and more • 港幣\$300,000或以上

FWD Group

Ms Pansy Ho 何超瓊女士

The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會，香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃

The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會

#### HK\$250,000 and more • 港幣\$250,000或以上

Mr & Mrs Simon and Daisy Ho  
何志堅先生及何超鳳女士

The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Nutcracker Christmas Benefit 2013  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會，《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚 2013

Mr John Jeffrey Ying 應侯榮先生

The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚 2013，香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃

#### HK\$200,000 and more • 港幣\$200,000或以上

ARGYLE STREET MANAGEMENT LIMITED

Mr Daniel Chan

Chan Kee Hwa Scholarship Limited  
曾紀華獎學金有限公司

Epicurean and Company, Limited

Hongkong Land Limited  
香港置地集團公司

Mr Richard Li

MGM China Holdings Limited

Treasure Auctioneer Limited  
富得拍賣行有限公司

Mr & Mrs V-Nee and Mira Yeh  
葉維義先生及葉梁美蘭女士

The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會

The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會

The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會

The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會

The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會

The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會

The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃

The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會

The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Nutcracker Christmas Benefit 2013  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會，《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚 2013

#### HK\$150,000 and more • 港幣\$150,000或以上

Mrs Janice Chan-Choy 蔡陳若詩女士

Mrs Anne Wang Liu 王明琪女士

Mr & Mrs Nissim and Sharie Tse  
謝納新先生及駱卓怡女士

Mrs Daphne King Yao 姚金昌玲女士

The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會，《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚 2013，香港芭蕾舞團協會

The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會，《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚 2013，香港芭蕾舞團協會

The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會，《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚 2013，香港芭蕾舞團協會

The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
2013 香港芭蕾舞團籌款晚會，《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚 2013，香港芭蕾舞團協會

**HK\$100,000 and more • 港幣\$100,000或以上**

Anonymous 無名氏  
 BNP Paribas Wealth Management  
 Dr & Mrs Henry HL Chan  
 Mr & Mrs Julian and Ada Cheng  
 Mrs Leigh Tung Chou 周董立茂女士  
 Ms Veronica Chou  
 Ms Candy Chuang Ka Wai 莊家蕙小姐  
 Mrs Christina Gaw Donohugh 唐吳燕安女士  
 Mrs Yama Chan Gaw 陳雅文女士  
 Goldman Sachs  
 Mr Ho Hau Chong, Norman 何厚鏘先生  
 Miss Maisy Ho 何超羣女士  
 Mr Gabe Hunterton  
 ITC Properties Group Limited  
 Nicholas & Bears (Holdings) Limited  
 Samena Capital Hong Kong Limited  
 Mrs Deirdre Fu Tcheng 傅潔恩女士  
 Value Partners Group Ltd.  
 Mrs Cissy Pao Watari, BBS 包陪麗女士  
 Mrs Kay Wong  
 Mr Sonny Yeung 楊海成先生  
 Dr Andrew Yuen

The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃  
 The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃  
 The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃  
 The Nutcracker Christmas Benefit 2013  
 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會，《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013，香港芭蕾舞團協會  
 The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013，香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會，《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013，香港芭蕾舞團協會  
 The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會，香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃  
 The Nutcracker Christmas Benefit 2013  
 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會，香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃

**HK\$50,000 and more • 港幣\$50,000或以上**

Ms Vene Cheng 鄭泳妮小姐  
 Mrs Vanessa Wong Choi 黃照月女士  
 Mrs Karen Chuang  
 Mr Greg Donohugh  
 Hang Seng Bank Limited  
 Hsin Chong International Holdings Ltd. 新昌國際集團有限公司  
 Dr & Mrs Wayne Hu 胡興正醫生夫人  
 Mr & Mrs Duncan and Charmaine Jepson  
 Mrs Cathy Lee 李徐子淇女士  
 Mr & Mrs Francis Lee  
 Mr Liu Wai Lun Jeffrey 廖偉麟先生  
 Mr Ma Ching Hang Patrick 馬清鏗先生  
 Mr & Mrs Todd and Fiona Marin  
 Mrs Vikki Tsang Ong 王曾穎棋女士  
 Mrs Lily Ahn Riddick  
 Mrs Evan Lau-Sarkis 劉綺文女士  
 Sun Hung Kai Financial Limited 新鴻基金融集團  
 Mrs Yuki Takahashi 高橋有紀子女士  
 Mr & Mrs Marcus and Su-Mei Thompson  
 Mr David Ting and Mrs Linda Chang Ting 丁曉明先生及張惠莉女士  
 Mr Bernard Wai and Mrs Wendy Chiang Wai  
 Mr Christopher Wong  
 Mr Wu Thomas Jefferson 胡文新先生  
 Ms Yan Do  
 Mr Paul Yang and Mrs Connie Wei Yang  
 Mr Derek Yeung and Mrs Liana Yung Yeung 楊鼎立先生及楊翁嘉敏女士  
 Mr Michael Yong-Haron

The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Hong Kong Ballet Guild  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會，香港芭蕾舞團協會  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund, The Hong Kong Ballet Guild  
 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃，香港芭蕾舞團協會  
 The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃  
 The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013，香港芭蕾舞團協會  
 The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013，香港芭蕾舞團協會  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013，香港芭蕾舞團協會  
 The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013，香港芭蕾舞團協會  
 The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013，香港芭蕾舞團協會  
 The Nutcracker Christmas Benefit 2013  
 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013  
 The Nutcracker Christmas Benefit 2013  
 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013  
 The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013，香港芭蕾舞團協會  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會，《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013，香港芭蕾舞團協會  
 The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013，香港芭蕾舞團協會  
 The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund  
 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會  
 The Nutcracker Christmas Benefit 2013, The Hong Kong Ballet Guild  
 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013，香港芭蕾舞團協會  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball, The Hong Kong Ballet Guild  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會，香港芭蕾舞團協會  
 The 2013 Hong Kong Ballet Ball  
 2013香港芭蕾舞團籌款晚會



## THE 2013 HONG KONG BALLET BALL

### 2013 香港芭蕾舞團籌款晚會

#### Official Partner 大會指定合作伙伴

Dior

#### Champagne Partner 香檳支持

Dom Pérignon

#### Media Partner 媒體支持

Hong Kong Tatler

#### Table Prize Partners 禮品支持

Broadway Photo Supply Ltd 百老匯攝影器材有限公司  
City of Dreams  
Dorsett Hospitality International 帝盛酒店集團  
Luxus Beauty  
La Maison du Chocolat  
Mandarin Oriental  
MGM Macau  
The Royal Garden 帝苑酒店  
Pure Yoga  
Shun Hing Group 信興集團  
Ms Vivian Tsui 徐守然女士

Thank you also to all Platinum Table Patrons, Gold Table Patrons, Silver Table Patrons, Auction Patrons and Cash Donors at The 2013 Hong Kong Ballet Ball.

謹此向各支持2013香港芭蕾舞團籌款晚會的機構及人士，致以衷心謝意。

## THE HONG KONG BALLET GUILD • THE NUTCRACKER CHRISTMAS BENEFIT 2013 香港芭蕾舞團協會 • 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚 2013

#### Title Sponsor 冠名贊助

Van Cleef & Arpels

#### Platinum Sponsors 白金級

LANCÔME

Shangri-La Hotels & Resorts

香格里拉酒店集團

#### Gold Sponsor 金級

Four Seasons Hotels & Resorts

#### Silver Sponsors 銀級

GAFENCU 高峰

The Peninsula Hotels

ROGER LEE PRODUCTION LTD.

森霖攝影製作有限公司

#### Bronze Sponsors 銅級

Kids' Gallery

Mr & Mrs Mattias and Amy Lamotte

Net-A-Porter.com

Perrier-Jouët Champagne

#### Benefit Partners 活動支持

Anastassia's Art House  
BERRY BROS. & RUDD  
beSpyked  
Beyond Dessert  
BITE LIMITED  
Ms Annabelle Bond  
Christian Louboutin Asia  
Clearwater Bay Equestrian & Education Centre and  
Mrs Lily Ahn Riddick  
DUDELL'S 都爹利會館  
ETERNITY JEWELS  
Gabrielle Churchouse Photography  
Globalluxe Limited  
Hong Kong & Pacific Group Ltd.  
Hopant International Company Ltd.  
JELLYBEAN  
Kids 21 (HK) Ltd.  
Le Gouter Bernardaud  
LUXASIA (H.K.) LIMITED 盧亞有限公司  
Mrs Fiona Kotur Marin  
Mattel East Asia Ltd.  
Miramar Group 美麗華集團  
Mission Hills Group 觀瀾湖集團  
MISSONI  
Mrs Vikki Tsang Ong 王曾穎棋女士  
Pasha Jewelry For Your Feet  
The Powder Room  
Punch Detox  
PURE APPAREL and nood food  
Rafe New York  
Sal y Limon  
Sino Group 信和集團  
Slink Jewellery  
Smythson  
SPRING  
Sun Hung Kai Financial Limited 新鴻基金金融集團  
Swire Resources Limited 太古資源有限公司  
Tod's Hong Kong Ltd.  
Mrs Sharie Ross Tse 駱卓怡女士  
VALENTINO HONG KONG LIMITED  
Miss Hannah Wilson

Thank you also to all Platinum Table Patrons, Gold Table Patrons, Auction Patrons and Cash Donors at The Nutcracker Christmas Benefit 2013.

謹此向各支持《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2013的機構及人士，致以衷心謝意。

# FINANCE

財務概況

# STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

## 面收支表

FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2014 截至2014年3月31日止年度  
(EXPRESSED IN HONG KONG DOLLARS 以港元為單位)

|  | 2014                   | 2013                   |
|--|------------------------|------------------------|
| <b>Income from performances 演出收益</b>                       |                        |                        |
| Box office income 門票收益                                     | \$ 15,632,823          | \$ 11,193,458          |
| Touring performance income 海外演出收入                          | 358,524                | 1,071,390              |
|  | <u>\$ 15,991,347</u>   | <u>\$ 12,264,848</u>   |
| Cost of performance 演出成本                                   | (20,314,264)           | (18,224,757)           |
| Staff costs 薪金   | (25,411,394)           | (23,888,044)           |
| Administrative expenses 行政開支                               | (7,308,099)            | (6,601,326)            |
|  | <u>\$ (37,042,410)</u> | <u>\$ (36,449,279)</u> |
| <b>Deficit before subventions 接受資助前虧損</b>                  |                        |                        |
| Home Affairs Bureau Subventions 民政事務局資助                    | 35,778,395             | 36,651,078             |
| Donations and sponsorship 捐款及贊助                            | 99,267                 | 378,556                |
| Interest and sundry income 銀行存款利息及其他收入                     | 1,740,598              | 1,900,364              |
|  | <u>\$ 575,850</u>      | <u>\$ 2,480,719</u>    |
| <b>Surplus after subventions 資助後盈餘</b>                     |                        |                        |
| Surplus on Friends' Committee activities 「芭蕾舞之友」盈餘         | -                      | 45,340                 |
| Surplus from fund raising activities 籌款活動盈餘                | 8,235,858              | 7,001,218              |
|  | <u>\$ 8,811,708</u>    | <u>\$ 9,527,277</u>    |
| <b>Surplus and total comprehensive income for the year</b> |                        |                        |
| 本年度盈餘及 面收益總額   | <u>\$ 8,811,708</u>    | <u>\$ 9,527,277</u>    |

# BALANCE SHEET

## 資產負債表

AS AT 31ST MARCH 2014 於2014年3月31日  
(EXPRESSED IN HONG KONG DOLLARS 以港元為單位)

|   | 2014                 | 2013                 |
|---|----------------------|----------------------|
| <b>Non-current asset 不動資產</b>               |                      |                      |
| Fixed assets 固定資產                           | \$ -                 | \$ -                 |
| <b>Current assets 流動資產</b>                  |                      |                      |
| Accounts receivable 應收賬項                    | \$ 46,222            | \$ 701,095           |
| Prepayments and deposits 預繳款項及按金            | 2,888,563            | 2,417,506            |
| Interest receivables 利息應收賬項                 | -                    | 27,682               |
| Cash and deposits with banks 銀行現金及存款        | 45,493,599           | 38,257,054           |
|   | <u>\$ 48,428,384</u> | <u>\$ 41,403,337</u> |
| <b>Current liabilities 流動負債</b>             |                      |                      |
| Accounts payable 應付賬項                       | \$ 530,633           | \$ 1,109,090         |
| Accruals and other payables 應計支出及其他應付賬項     | 1,332,667            | 2,612,141            |
|   | <u>\$ 1,863,300</u>  | <u>\$ 3,721,231</u>  |
| <b>Net current assets 流動資產淨值</b>            | <u>\$ 46,565,084</u> | <u>\$ 37,682,106</u> |
| <b>Non-current liability 非流動負債</b>          |                      |                      |
| Provision for long service payments 長期服務金撥備 | \$ 516,403           | \$ 445,133           |
| <b>NET ASSETS 資產淨值</b>                      | <u>\$ 46,048,681</u> | <u>\$ 37,236,973</u> |

# BALANCE SHEET (CONTINUED)

## 資產負債表 (續)

AS AT 31ST MARCH 2014 於2014年3月31日  
(EXPRESSED IN HONG KONG DOLLARS 以港元為單位)

|   | 2014                 | 2013                 |
|---|----------------------|----------------------|
| <b>Funds and reserves 基金及儲備</b>               |                      |                      |
| Investment fund 投資基金                          | \$ 2,000,000         | \$ 2,000,000         |
| The Natasha Wilson Scholarship Fund 衛奕信夫人獎學基金 | 1,295,154            | 1,288,126            |
| Special reserves 特別儲備                         | 4,294,574            | 4,294,574            |
| General reserve 一般儲備                          | 5,230,000            | 5,230,000            |
| Outbound reserve 文化交流儲備                       | 2,400,000            | 1,200,000            |
| Income and expenditure account 收支表盈餘          | 30,828,953           | 23,224,273           |
|   | <u>\$ 46,048,681</u> | <u>\$ 37,236,973</u> |

Approved and authorised for issue by The Hong Kong Ballet on 8<sup>th</sup> September 2014.  
於2014年9月8日由香港芭蕾舞團董事局批核及授權發表。

Mrs Daisy Ho 何超鳳女士  
CHAIRMAN, BOARD OF GOVERNORS  
THE HONG KONG BALLET  
香港芭蕾舞團董事局主席

### ANNUAL TOTAL REMUNERATION OF THE ADMINISTRATIVE STAFF

頂層行政人員 年總薪酬分析

|                              | Number of Staff 人數 |
|------------------------------|--------------------|
| > HK\$1,000,000              | 1                  |
| HK\$700,001 to HK\$1,000,000 | 1                  |
| HK\$400,001 to HK\$700,000   | 2                  |
| ≤HK\$400,000                 | 2                  |

# MANAGEMENT AND STAFF 管理及行政人員

AS OF 31ST MARCH 2014 於2014年3月31日

EXECUTIVE DIRECTOR  
Paul Tam

行政總監  
譚兆民

FINANCE DIRECTOR  
Sheryn Liu

財務總監  
廖艷慧

PERSONAL ASSISTANT TO  
EXECUTIVE DIRECTOR  
Elaine Lo

行政總監私人助理  
盧潔鑾

SECRETARY / PERSONAL ASSISTANT  
TO ARTISTIC DIRECTOR  
Sasa Chow

藝術總監秘書/私人助理  
周宛凝

## Administration

FINANCE MANAGER  
Angelina Chan

行政部  
財務經理  
陳鳳燕

ASSISTANT ACCOUNTANT  
Vincent Mo

會計助理  
巫駿明

SENIOR HR & ADMINISTRATIVE OFFICER  
Minnie Foo

人力資源及行政高級主任  
傅超賢

ADMINISTRATIVE OFFICER  
Yoyo Szeto

行政主任  
司徒敏絳

ADMINISTRATIVE ASSISTANT  
Irene Lau

行政助理  
劉玉珍

OFFICE ASSISTANT  
Flora Hau

寫字樓助理  
侯惠琮

## Development

DEVELOPMENT MANAGER  
Raymond Yeung

拓展部  
拓展經理  
楊志偉

SENIOR DEVELOPMENT OFFICER  
Victoria Wong

高級拓展主任  
黃穎淇

DEVELOPMENT OFFICER  
Julian Hui

拓展主任  
許智仁

## Education & Community Outreach 教育及外展部

EDUCATION & COMMUNITY  
OUTREACH MANAGER  
Vency Kwok

教育及外展  
經理  
郭敏絲

EDUCATION & COMMUNITY  
OUTREACH CO-ORDINATOR  
Joelly Mok

教育及外展  
統籌  
莫舜儀

EDUCATION & COMMUNITY  
OUTREACH CO-ORDINATOR  
Vera So

教育及外展  
統籌  
蘇芍尹

## Marketing

MARKETING & PR MANAGER  
Tony Leung

ASSISTANT MARKETING MANAGER  
Leona Chan

MARKETING OFFICER  
Wu Tsz-mei

MARKETING ASSISTANT  
Swani Yip

MARKETING CONSULTANT\*  
Sarah Moore

IT MARKETING CONSULTANT\*  
Kaycee Cheng

## Programming

DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING  
& TOURING

Joseph Morrissey

ARTISTIC ADMINISTRATOR  
Caroline Cheung

ARTISTIC OPERATIONS OFFICER  
Lydia Chan

## Technical

TECHNICAL DIRECTOR  
Roy Leung

STAGE MANAGER  
Annie Yim

ASSISTANT STAGE MANAGER  
Yuen Kin-man

ASSISTANT STAGE MANAGER  
Man Kwong

CHIEF ELECTRICIAN  
Chiu Ching Yi

## Wardrobe

DIRECTOR OF WARDROBE  
Anna Kjellsdotter

ASSISTANT TO WARDROBE DIRECTOR  
Ng Ching Man

WARDROBE CO-ORDINATOR  
Shoei Cheung

COSTUME CUTTER  
Fu Nga-kwan

SEAMSTRESS  
Lai Kit-lan

## 市場推廣部

市場及公共關係經理  
梁敦濂

助理推廣經理  
陳苑棋

推廣主任  
胡梓媚

推廣助理  
葉奇欣

市場推廣顧問\*  
穆紗諾

市場推廣顧問(資訊管理)\*  
鄭光麗

## 節目部

藝術策劃及  
巡演總監  
莫祖賢

藝術行政管理  
張穎誼

藝術行政主任  
陳艷

## 技術部

技術總監  
梁觀帶

舞台監督  
嚴雁翎

助理舞台監督  
袁建雯

助理舞台監督  
鄺國文

總電機師  
趙靜怡

## 服裝部

服裝部總監  
Anna Kjellsdotter

服裝部總監助理  
吳靜雯

服裝部統籌  
張淑儀

服裝裁剪  
傅雅君

縫紉師  
黎潔蘭

\* PART-TIME  
兼職

## ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

The Hong Kong Ballet wishes to thank the following organisations and individuals  
香港芭蕾舞團謹向以下機構及人士致謝

### Founding Patrons 創辦會長

The D. H. Chen Foundation 陳廷驊基金會  
Goldman Sachs (Asia) L.L.C. 高盛(亞洲)有限責任公司  
Lai Sun Development Co. Ltd. 麗新發展有限公司  
Dr David K. P. Li 李國寶太平紳士  
Mr Li Ka-shing 李嘉誠太平紳士  
Mr Robert Ng 黃志祥先生

### Life Patrons 永久會長

Cathay Pacific Airways Ltd. 國泰航空有限公司  
JPMorgan Chase Bank 摩根大通銀行  
Mr Silas Chou 曹其鋒先生  
Ms Christine Chuang 莊靜宜女士  
Dr Stanley Ho 何鴻燊博士  
The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會  
HSBC Private Bank 匯豐私人銀行(瑞士)有限公司  
Sun Hung Kai Properties Ltd. 新鴻基地產發展有限公司  
Mr & Mrs Shinichiro Watari 渡伸一郎先生暨夫人  
Dr & Mrs Allan Zeman 盛智文博士暨夫人

Home Affairs Bureau  
民政事務局

Leisure and Cultural Services Department  
康樂及文化事務署

Hong Kong Arts Development Council  
香港藝術發展局

The Hong Kong Jockey Club  
香港賽馬會

### Honorary Legal Advisors 義務法律顧問

Deacons 的近律師行  
Herbert Smith Freehills 史密夫斐爾律師事務所

### Guest Photographers 客席攝影師

Conrad Dy-Liacco  
Wu Yi Chun  
Tony Luk

### Orthopaedic Advisor 骨科顧問

Dr David Fung, Centre for Orthopaedic Surgery  
香港骨科中心方津生醫生

### Physiotherapy 物理治療

Ms Jenny Chan, physiotherapist,  
Perfect Pointe Physiotherapy  
柏康物理治療物理治療師陳麗雅女士

### PR Support 公關支持

Bain & Company (Hong Kong) 貝恩策略顧問  
Fleishman-Hillard Hong Kong Limited  
Leo Burnett Limited 李奧貝納廣告有限公司

### Make-up Partner 化妝品支持

M·A·C

### Hotel Partner 酒店支持

InterContinental Hong Kong 香港洲際酒店

### Exhibition and Special Event Partners

展覽及推廣活動伙伴

1881 Heritage 「1881」  
Sunlight Reit's Sheung Shui Centre Shopping Arcade  
and Tseung Kwan O Metro City Plaza 1  
陽光房地產基金—上水中心購物商場及  
將軍澳新都城中心一期



**THE HONG KONG BALLET**

G/F, 60 Blue Pool Road, Happy Valley, Hong Kong

Telephone: (852) 2573 7398

Facsimile: (852) 2572 8035

**香港芭蕾舞團**

香港跑馬地藍塘道60號地下

電話：(852) 2573 7398

傳真：(852) 2572 8035

The Hong Kong Ballet is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administration Region.

The Hong Kong Ballet is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助。香港芭蕾舞團為香港文化中心場地伙伴。

[www.hkballet.com](http://www.hkballet.com)